

E-ISSN: 2667-4688

DOI Prefix:10.33390/homeros

HOMEROS

International Peer-Reviewed and Open Access Electronic Journal



ratingacademy.com.tr/ojs

Volume/Cilt : 3

Issue/Sayı: 2

Year/Yıl: 2020

HOMEROS

E-ISSN: 2667-4688

International Peer-Reviewed and Open Access Electronic Journal
Uluslararası Hakemli ve Açık Erişimli Elektronik Dergi

Volume / Cilt: 3
Issue / Sayı: 2
April/Nisan 2020

Web: <https://ratingacademy.com.tr/ojs/index.php/Homeros/>

E-mail: homeros@ratingacademy.com.tr ratingacademy@ratingacademy.com

Address: Sarıcaeli Köyü ÇOMÜ Sarıcaeli Yerleşkesi, ÇOMÜ TEKNOPARK No: 119,
Çanakkale / TURKEY

ABSTRACTING & INDEXING
DİZİN & İNDEKS

Dergipark

Google Scholar

DOI

I2OR

BASE

Root indexing

CROSSREF

iThenticate

Idealonline

ASOS Index

General Impact Factor

Scilit

CiteFactor

Academic Research Index: ResearchBib

Directory of Research Journals Indexing (DRJI)

PKP Index

Academic Journal Index

International Services For Impact Factor and Indexing (ISIFI)

Society of Economics and Development

Eurasian Scientific Journal Index

OCLC WorldCat

Semantic Scholar

Euro Pub

Scientific Indexing Services

MIAR

ABOUT THE JOURNAL / DERGİ HAKKINDA

Homeros (E-ISSN: 2667-4688) is an international peer-reviewed journal that was published in 2018. The journal aims to include studies in philology. In this context, high quality theoretical and applied articles are given. The views and works of artists, academics, researchers and professionals working in the field of philology are brought together. Articles in the journal; It is published four times a year including WIN (January), SPRING (April), SUMMER (July) and FALL (October). Homeros is a free-open access electronic journal. The DOI number is assigned to all articles published in the journal (DOI Prefix:10.33390/homeros).

Articles published in the journal; It can be freely accessed, readable, downloaded, copied, distributed, printed, scanned, linked to full text, indexed, transmitted as data to the software, and used for any legal purpose without financial, legal and technical barriers.

*The publication language of the journal is **Turkish, Azerbaijani, English and Russian.***

The articles are sent electronically via the Article Tracking System.

Homeros (E-ISSN: 2667-4688), 2018'de yayın hayatına başlayan uluslararası hakemli ve süreli bir dergidir. Dergi, filoloji dallarında yapılmış çalışmalara yer vermeyi amaçlar. Bu çerçevede, yüksek kalitede teorik ve uygulamalı makalelere yer verilmektedir. Filoloji alanında çalışan sanatçılar, akademisyenler, araştırmacılar ve profesyonellerin görüş ve çalışmaları bir araya getirilmektedir. Dergideki makaleler; KIŞ (Ocak), BAHAR (Nisan), YAZ (Temmuz) ve GÜZ (Ekim) dönemleri olmak üzere yılda dört kez yayımlanmaktadır. Homeros, ücretsiz-açık erişimli elektronik bir dergidir. Dergide yayımlanan tüm makalelere DOI numarası atanır (DOI Prefix:10.33390/homeros).

Dergide yayınlanan makaleler internet aracılığıyla; finansal, yasal ve teknik engeller olmaksızın, serbestçe erişilebilir, okunabilir, indirilebilir, kopyalanabilir, dağıtılabilir, basılabilir, taranabilir, tam metinlere bağlantı verilebilir, dizinlenebilir, yazılıma veri olarak aktarılabilir ve her türlü yasal amaç için kullanılabilir.

Derginin yayın dili **Türkçe, Azerice, İngilizce ve Rusça'dır.**

Yazılar, Makale Takip Sistemi üzerinden elektronik ortamda gönderilmektedir.

Owner/ Sahibi

RATING ACADEMY

Ar-Ge Yazılım Yayıncılık Eğitim Danışmanlık ve Organizasyon Ticaret
Limited Şirketi

Editors / Editörler

Assoc. Prof. Dr. Nurida NOVRUZOVA
Bakü Slavic University, AZERBAIJAN,
(Chief Editor)

Assist. Prof. Dr. Vafa IBISHOVA
Azerbaijan National Academy of Sciences, AZERBAIJAN
(Co-Editor)

iii

Managing Editor/Sorumlu Yazı İşleri Müdürü

Cumali YAŞAR
Çanakkale Onsekiz Mart University

Contact / İletişim Bilgileri

Adress: Sarıcaeli Köyü ÇOMÜ Sarıcaeli Yerleşkesi ÇOMÜ TEKNOPARK No: 119,
Çanakkale / TURKEY
Tel: +90 555 477 00 66

Web: <https://ratingacademy.com.tr/ojs/index.php/Homeros/>

E-mail : homeros@ratingacademy.com.tr ratingacademy@ratingacademy.com

EDITORIAL BOARD / EDİTORYAL KURUL

<i>Agata BAREJA-STARZYNSKA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	University of Warsaw	Poland
<i>Aleksandr KARTOZIYA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Georgian National Academy of Sciences	<i>Georgia</i>
<i>Ali DUYMAZ</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Balıkesir University	<i>Turkey</i>
<i>Anna VLADİMİROVNA DIBO</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Russian Academy of Sciences	<i>Russia</i>
<i>Avakova PAYŞAN AMİRDİNOVANA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Al-Farabi Kazakh National University	<i>Kazakhstan</i>
<i>Cheryl LESTER</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Kansas University	USA
<i>Djengiz HAKOV</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Bulgarian Science Academy	<i>Bulgaria</i>
<i>Fikret TÜRKMEN</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Ege University	<i>Turkey</i>
<i>Gulnara Kuldeyeva</i>	<i>Prof. Dr.</i>	L.N.Gumilyov Eurasian National University	<i>Kazakhstan</i>
<i>Gülğayşa SAQİDOLDA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	L.N.Gumilyov Eurasian National University	<i>Kazakhstan</i>
<i>Haluk ŞÜKÜR AKALIN</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Hacettepe Universitesi	<i>Turkey</i>
<i>Hendrik E. BOESCHOTEN</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Mainz University	Germany
<i>Ilxomjon SAIDOV</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Samarkand State University	Uzbekistan
<i>Irina PRUSHKOVSKAYA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Kyiv National Taras Shevchenko University	Ukraine
<i>Irina PRUSHKOVSKAYA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Kyiv National Taras Shevchenko University	Ukraine
<i>İrfan MORİNA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	The University of Prishtina	<i>Kosovo</i>
<i>Kerime ÜSTİNOVA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Uludağ University	<i>Turkey</i>
<i>Leyla KARAHAN</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Gazi University	<i>Turkey</i>
<i>Ludmila BEJENARU</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Alexandru Ioan Cuza University of Iasi	Romania
<i>Maqripa YESKEYEVA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	L.N.Gumilyov Eurasian National University	<i>Kazakhstan</i>
<i>Marçenko Oksana YURLİENA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Poltava University of Economics and Trade	<i>Ukraine</i>
<i>Marina MOJEYKO</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Belarusian State University	<i>Belarus</i>
<i>Mehman MUSAOĞLU</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Gazi University	<i>Turkey</i>
<i>Minavar HABİBULLAH</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Minzu University For China	<i>China</i>
<i>Naciye YILDIZ</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Gazi University	<i>Turkey</i>

<i>Naile MURADHANLI</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Bakü Slavic University	Azerbaijan
<i>Nigar ISGANDAROVA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Sumqayit State University	Azerbaijan
<i>Nizami CEFEROV</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Bakü State University	Azerbaijan
<i>Philip BARNARD</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Kansas University	USA
<i>Rafiq NOVRUZOV</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Bakü Slavic University	Azerbaijan
<i>Rahile QEYBULLAYEVA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Bakü Slavic University	Azerbaijan
<i>Ramiz ASKER</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Bakü State University	Azerbaijan
Rayshan AVAKOVA	<i>Prof. Dr.</i>	Al-Farabi Kazakh National University	Kazakhstan
<i>Sahiba QAFAROVA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	Bakü Slavic University	Azerbaijan
Saidov Ilxomjon MUXAMEDDINOVIÇ	<i>Prof. Dr.</i>	Samarkand State University	<i>Uzbekistan</i>
Saule TAZHIBAYEVA	<i>Prof. Dr.</i>	L.N.Gumilyov Eurasian National University	Kazakhstan
<i>Şolpan JARKINBEKOVA</i> <i>KUZAPOVNA</i>	<i>Prof. Dr.</i>	L.N.Gumilyov Eurasian National University	Kazakhstan
<i>Yavuz AKPINAR</i>	<i>Prof. Dr.</i>	<i>Ege University</i>	<i>Turkey</i>
<i>Marzena GODZINSKA</i>	<i>Dr.</i>	University of Warsaw	Poland
Zhanargul BEISEMBAYEVA	<i>Dr.</i>	L.N.Gumilyov Eurasian National University	Kazakhstan
Baba MAHERREMLI	<i>Assoc. Prof. Dr.</i>	Azerbaijan National Academy of Science Institute of Linguistics	<i>Azerbaijan</i>
Manshuk YESKINDIROVA	<i>Assoc. Prof. Dr.</i>	L.N.Gumilyov Eurasian National University	Kazakhstan
Sevinc ALIYEVA	<i>Assoc. Prof. Dr.</i>	Azerbaijan National Academy of Science Institute of Linguistics	<i>Azerbaijan</i>
<i>Apezova DILYARA</i> <i>URUMBAYEVNA</i>	<i>Assist. Prof. Dr.</i>	Kyrgyz-Russian Slavic University	Kyrgyzstan

REFEREES IN THIS ISSUE / BU SAYININ HAKEMLERİ

Prof. Dr. İrfan MORINA, *The University of Prishtina, KOSOVO*

Prof. Dr. Naida Jamal MAMEDKHANOVA, *Baku Slavic University, AZERBAIJAN*

Prof. Dr. Nigiar İSGANDAROVA, *Sumqayit State University, AZERBAIJAN*

Assist. Prof. Dr. Nuran MUHAXHERI, *University of Prishtina, KOSOVO*

Assist. Prof. Dr. Gamze KARGI İNCE, *Çanakkale Onsekiz Mart University, TURKEY*

Dr. Esin HÜDAVERDİ, *University of Prishtina, KOSOVO*

Dr. Lendita GJİKOLLI, *University of Prishtina, KOSOVO*

THE AIM AND SCOPE OF THE JOURNAL

Homeros (E-ISSN: 2667-4688) is an **international peer-reviewed journal** that was published in 2018. *The journal aims to include original papers in philology. In this context, high quality theoretical and applied articles are given.* The views and works of artists, academics, researchers and professionals working in the field of philology are brought together. Articles in the journal; It is published four times a year including **WIN (January), SPRING (April), SUMMER (July) and FALL (October)**. Homeros is a free-open access electronic journal. The DOI number is assigned to all articles published in the journal (DOI Prefix:10.33390/homeros).

Homeros is an **electronic and open access** journal. The journal's articles have "free availability on the public internet, permitting any users to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of these articles, crawl them for indexing, pass them as data to software, or use them for any other lawful purpose, without financial, legal, or technical barriers other than those inseparable from gaining access to the internet itself."

Manuscripts submitted to *Homeros* should be in line with **the following publication policies and writing rules**. The evaluation process is not started for articles that are not prepared in accordance with the publication principles and the writing rules.

PUBLICATION POLICIES

1. HOMEROS (E-ISSN: 2667-4688) is an international peer-reviewed journal that was published in 2018. The journal aims to include original papers in philology. In this context, high quality theoretical and applied articles are given. The views and works of artists, academics, researchers and professionals working in the field of philology are brought together. Articles in the journal; It is published four times a year including WIN (January), SPRING (April), SUMMER (July) and FALL (October). All articles submitted for publication are evaluated by the editors in chief, editorial board and referees.
2. The journal accepts the studies written in **Turkish, Azerbaijani, English and Russian**. Original research papers, technical notes, letters to the editor, discussions, case reports and compilations are published in the journal.
3. Only the original scientific researches are included. It is essential that the information created in scientific study needs to be new, suggest new method or give a new dimension to an existing information
4. **HOMEROS** is an **open access electronic journal**. All articles published in the journal are assigned the **DOI number**. Researchers worldwide will have full access to all the articles published online and can download them with zero subscription fees.
5. The editor-in-chief and the relevant editors have the authority not to publish the articles, to make regulations based on the format or to give back to the author for correction that do not comply with the conditions of publication within the knowledge of the editorial board. All studies submitted to *Homeros* are sent to at least **two referees** after the initial review of the editors in chief, and editors related to the study issue with respect to formatting and content. After having positive feedbacks from both of the referees, the manuscripts are published. In case of having one positive and one negative feedback from the referees, the manuscript is sent to **a third referee**. Identities of authors are kept in the posts to be sent to the referees (Double-blind peer review). In addition, the authors are not informed about the referee

6. The referee process is carried out by the **editors in chief**. A study that the editors in chief does not find suitable or does not accept is not included in the journal, even though the referee process is positive. In this regard, authors can not create a liability for the journal and other boards of the journal.
7. The editor in chief have **7 days** for the appointment of the referees after the arrival of the manuscript . While they appoints the referees, they take the views of the other editors related to the study issue. The studies sent to the referees for evaluation are expected to be answered within **30 days**. In case this is overcome, the editor makes a new referee appointment and withdraws the request from the former referee.
8. Required changes must be made by the author within **15 days** after the decision of "Correction required" given in article acceptance decision.
9. The studies submitted for publication in the journal must have **not been published elsewhere** or have **not been sent another journal to be published**. The studies or their **summaries which were presented in a conference or published can be accepted** if it is indicated in the study. In addition, if **the work is supported by an institution or is produced from a dissertation**, this should be indicated by a footnote to the title of the work. Those who want to withdraw their publications for publication for some reason must apply to the journal management with a letter. The editorial board assumes that the article owners agree to abide by these terms.
10. All responsibility of the studies belong to the authors. Studies should be prepared in accordance with international scientific ethics rules also mentioned in the journal. Where necessary, a copy of the ethics committee report must be added.
11. The articles submitted to the *Homer*s are sent to the referees after they have been checked with the "iThenticate" plagiarism scanning program to see if they are partially or completely copied (plagiarism) from another study. Regulation is demanded from the author for the articles which are high in the plagiarism result (**20% and over**). If the required regulation is not made within **60 days**, the study is rejected.
12. Copyright of all published studies belongs to the *Homer*s.
13. **No copyright payment** is made.
14. No study has differentiation or superiority from another study. Each author and study has the same rights and equality. No privileges are recognized.
15. Studies submitted for publication in our journal must be prepared according to the rules of spelling of journal. Spelling and template are included in are included in the "Author Guidelines" heading
16. Articles submitted for evaluation must not exceed 25 pages after they are prepared according to the specified template. Article summary should not exceed 300 words and minimum 3 and maximum 7 keywords should be written.

STYLE REQUIRMENTS

1. The text must be written **single spaced** by using standard Microsoft Office Word format. Margins should be 2,5 cm for all sides of the page.
2. The total length of any manuscript submitted must not exceed **25 pages** (A4).
3. The manuscript, which does not show the names of the authors, must include the followings: Title, Abstract, Keywords under the abstract, introduction, main text, conclusion, references and appendix.
4. No footer, header or page numbers required.
5. The manuscript language can be **Turkish, Azerbaijani, English and Russian**
6. Each manuscript must include abstract, no more than **150 words**.
7. At most **5 key** words must be written below the abstract.
8. **Abstracts** and key words must be written in Times New Roman 10 font size and single spaced. It also should be in italic letters.
9. **The main text** should be written in Times New Roman 12 font size and single spaced. The first line of the paragraph should be shifted by 1,25 cm from the left margin. Paragraph spacing after a single paragraph (6 nk) should be given.
10. All the headlines, set in the midst, should be written in bold, in Times New Roman 12 font size and 1,5 spaced.
11. Headings and subheadings must be numbered 2., 2.1., 2.1.1. as etc decimally with bold letters. All headings should be written in bold but only the first letters of the subtitles should be capital. Spacing before and after a heading (6 nk) should be given.
12. **All the tables, figures and graphs** must beheadlined and sequentially numbered. The titles of the tables and figures should be placed above the table or figures, and references belonging to table or figure should be under them. The headline must be written in Times New Roman 12 font and with bond letters. References for the tables (figure of graph) must be below the table (figure or graph) with a font size of 11 font.
13. Equations should be numbered consecutively and equation numbers should appear in parentheses at the right margin.
14. Citations in text must be done according to the HARWARD REFERANCE TECHNIQUE. In text citations, the author's last name and the year of publication (and page number of the publication if necessary) for the source must appear in the text
 - i. If the last name of the author is used , the publication date should be written in parenthesis.

Gürkaynak (2002) agree that chemical solutions ...

- ii.** If the last name of the author is not used, the last name of the author, the publication year and page number of the publication must appear .

The last studies (Pınar 2003: 12)...

- iii.** If there are two authors, last names of both of the authors should be written.

Cinicioglu and Keleşoğlu (1993) mention about the soft paddings...

- iv.** If there are more than two authors, cite only the surname of the first author followed by “et al.”

...asserted by Öztoprak et al.. (1999)

- v.** If an author has more than one publishment in the same year, different symbols (i.e. a,b,c..) must be used with the years.

...result of the studies made by Bozbey et al (2003a)

- vi.** If the resource is anonymous the word “anon” must be used.

...the realities spoken in recent times (Anon 1998: 53) ...

- vii.** if a newspaper article with an unknown writer is used, name of the newspaper, date of publication, page number should be written.

x

The floods occured in the region effect the structural features (Atlas, 1998: 6)

- viii.** The studies made use of thesis, alphabetically ordered according to the surnames of the writers. The name of the magazine, book or booklet , etc. should be in italic and bold letters.

- ix.** For Internet resources, the name of the writer should be shown as mentioned before. If no writers name, the name of the resources and the date must be given

Some knowledge takes place about the bazaar (İMKB, 23.06.2003)

- x.** For the internet resources with unknown writers URL-sequence number and year should be written as follow:

(URL-1, 2003), (URL-1 and URL-2, 2003), According to URL-1 (2003)

15. References must be prepared as below:

Books :

SURNAME, NAME, Publication Year, Name of Book, Publishing, Place of Publication, ISBN.

MERCER, P.A. and SMITH, G., 1993, Private Viewdata in the UK, 2

Journals:

SURNAME, NAME , Publication Year, Name of Article, Name of Journal, Volume Number and Page Numbers.

EVANS, W.A., 1994, Approaches to Intelligent Information Retrieval, Information Processing and Management, 7 (2), 147-168.

Conferences:

SURNAME, NAME , Publication Year , Name of Report, Name of Conference Bulletin, Date and Conference Place, Place of Publication : Publishing , Page Numbers

SILVER, K., 1991, Electronic Mail: The New Way to Communicate, 9th International Online Information Meeting, 3-5 December 1990, London, Oxford: Learned Information, 323-330.

Thesis :

SURNAME,NAME , Publication Year, Name of Thesis, Master's Degree/Doctorate, Name of Institute

AGUTTER, A.J., 1995, The Linguistic Significance of Current British Slang, Thesis (PhD), Edinburgh University.

Maps:

SURNAME, NAME , Publication Year, Title, Scale, Place of Publication: Publishing.

MASON, James, 1832, Map of The Countries Lying Between Spain and India, 1:8.000.000, London: Ordnance Survey.

Web Pages:

SURNAME, NAME, Year, Title [online], (Edition), Place of Publication , Web address: URL

HOLLAND, M., 2002, Guide to Citing Internet Sources [online], Poole, Bournemouth University, http://www.bournemouth.ac.uk/library/using/guide_to_citing_internet_sourc.html, [Date Accessed: 4 November 2002].

DERGİNİN AMACI VE KAPSAMI

Homeros (E-ISSN: 2667-4688) , 2018'de yayın hayatına başlayan **uluslararası hakemli ve süreli** bir dergidir. Dergi, filoloji dallarında yapılmış özgün çalışmalara yer vermeyi amaçlar. Bu çerçevede, yüksek kalitede teorik ve uygulamalı makalelere yer verilmektedir. Filoloji alanında çalışan sanatçılar, akademisyenler, araştırmacılar ve profesyonellerin görüş ve çalışmaları bir araya getirilmektedir. Dergideki makaleler; **KIŞ (Ocak)**, **BAHAR (Nisan)**, **YAZ (Temmuz)** ve **GÜZ (Ekim)** dönemleri olmak üzere yılda dört kez yayımlanmaktadır. Homeros, ücretsiz-açık erişimli elektronik bir dergidir. Dergide yayımlanan tüm makalelere **DOI numarası** atanır (DOI Prefix:10.33390/homeros).

YAYIN İLKELERİ

1. Homeros (E-ISSN: 2667-4688) , 2018'de yayın hayatına başlayan uluslararası hakemli ve süreli bir dergidir. Dergi, filoloji dallarında yapılmış özgün çalışmalara yer vermeyi amaçlar. Bu çerçevede, yüksek kalitede teorik ve uygulamalı makalelere yer verilmektedir. Filoloji alanında çalışan sanatçılar, akademisyenler, araştırmacılar ve profesyonellerin görüş ve çalışmaları bir araya getirilmektedir. Dergideki makaleler; KIŞ (Ocak), BAHAR (Nisan), YAZ (Temmuz) ve GÜZ (Ekim) dönemleri olmak üzere yılda dört kez yayımlanmaktadır. Yayınlanmak üzere gönderilen bütün makaleler, baş editörler, editöryel kurul ve hakemlerce değerlendirilir.
2. Dergi dili **Türkçe, Azerice, İngilizce** ve **Rusça** olup, orijinal araştırma makalesi, teknik not, editöre mektup, tartışma, vaka takdimi ve derleme türünde bilimsel çalışmalar yayınlanır.
3. Yalnızca özgün niteliği olan bilimsel araştırma çalışmalarına yer verilir. Bilimsel çalışmada üretilen bilginin yeni olması, yeni bir yöntem öne sürmesi ya da daha önce var olan bilgiye yeni bir boyut kazandırmış olması gibi niteliklerin aranması esastır.
4. Açık erişimli **elektronik** bir dergi olan *Homeros'ta* yayınlanan tüm makalelere **DOI numarası** atanmaktadır. Dergide yayınlanan makalelere dünya çapında tüm araştırmacılar, tam erişime sahip olmakta ve herhangi bir abonelik ücretleri ödemedenden indirebilmektedir.
5. Baş editör ve ilgili editörlerin bilgisi dahilinde, yayın koşullarına uymayan yazıları yayınlamamak, düzeltmek üzere yazarına geri vermek, biçimce düzenlemek yetkisine sahiptir. Yayınlanmak üzere gönderilen yazılar, baş editörler ve konuyla ilgili olan editörlerin uygun gördüğü en az **iki hakem** tarafından değerlendirildikten sonra yayınlanması uygun görülürse dergide basılır. Bir hakemin olumlu diğer hakemin olumsuz görüş verdiği makaleler üçüncü bir hakeme gönderilir. Hakemlere gönderilecek yazılarda yazarın kimliği saklı tutulur. **Kör hakemlik** uygulaması geçerlidir. Ayrıca, hakemler hakkında da yazarlara bilgi verilmez. Çalışmalar sıraya alınmak koşulu ile yayınlanır.

6. Hakem sürecine dair işleyiş baş editörlerin kontrolünde gerçekleştirilir. Hakem onayından geçse bile, baş editörlerin uygun bulmadığı ya da kabul etmediği bir yayın dergide sürece dahil edilmez. Bu konuda yazar ya da yazarlar dergi ile diğer organlar üzerinde bir yükümlülük oluşturamaz.
7. Baş Editör konuyla ilgili olan diğer editörlerin görüşünü alarak hakem ataması için verilen süre 7 gündür. Değerlendirilmek üzere hakemlere gönderilen makalelere 30 gün içinde hakem tarafından yanıt verilmesi beklenir. Bu sürenin aşılması durumunda editör yeni hakem ataması yaparak eski hakemden isteği geri çeker.
8. Makale kabul kararında verilen "Düzeltilme gerekli" kararından sonra **15 gün** içinde gerekli değişiklikler yazar tarafından yapılmalıdır.
9. Dergide yayınlanmak üzere gönderilen yazıların daha önce **başka bir yerde yayınlanmamış olması veya yayınlanmak üzere gönderilmemiş olması** gerekir. Daha önce **konferanslarda sunulmuş ve özeti yayınlanmış çalışmalar**, bu durum belirtilmek üzere kabul edilebilir. Ayrıca, çalışma **bir kurum tarafından destek görmüşse veya tezden üretilmişse** çalışmanın başlığına verilecek dipnotla bu durumun belirtilmesi gerekir. Yayın için gönderilmiş çalışmalarını herhangi bir nedenle dergiden çekmek isteyenlerin bir yazı ile dergi yönetimine başvurmaları gerekir. Yayın kurulu, gönderilmiş yazılarda makale sahiplerinin bu koşullara uymayı kabul ettiklerini varsayar.
10. Eserlerin tüm sorumluluğu ilgili yazarlarına aittir. Eserler dergimizde belirtilen uluslararası kabul görmüş bilim etik kurallarına uygun olarak hazırlanmalıdır. Gerekli hallerde, Etik Kurul Raporu'nun bir kopyası eklenmelidir.
11. *Homeros'a* sunulan makaleler, başka bir çalışmadan kısmen ya da tamamen kopyalanmamış (plagiarizm) olup olmadıkları "iThenticate" intihal yazılım tarama programı ile kontrol edildikten sonra hakemlere yollanır. Plagiarizm sonucu yüksek çıkan makaleler (**%20 ve üzeri**) için yazardan düzenleme talep edilir. Gerekli düzenlemenin **60 gün** içerisinde yapılmaması durumunda makale reddedilir.
12. Yayınlanan her türlü çalışmanın yayın hakkı dergiye aittir.
13. Dergiye gönderilen yazılara **teelif hakkı ödenmez**.
14. Hiçbir çalışmanın bir başka çalışmadan farklılığı veya üstünlüğü yoktur. Her bir yazar ve çalışma aynı hak ve eşitliğe sahiptir. Her hangi bir ayrıcalık tanınmaz.
15. Dergimizde yayımlanmak üzere gönderilen eserler dergi yazım kurallarına göre hazırlanmalıdır. Yazım kuralları ve ilgili şablon "Yazım Kuralları" başlığı içerisinde yer almaktadır.
16. Değerlendirilmek üzere gönderilen makaleler belirlenen şablona göre hazırlandıktan sonra 25 sayfayı geçmemelidir. Makale özeti 300 kelimeyi aşmamalı ve en az 3 en fazla 7 olmak üzere anahtar kelime yazılmalıdır.

YAZIM KURALLARI

1. Makalelerin, A4 kâğıt boyutunda ve standart Word formatında, kenar boşlukları; üst:2,5 alt: 2,5 sol: 2,5 ve alt: 2,5 cm **tek satır** aralıklı ve **iki yana yaslı** şeklinde yazılması gerekir.
2. Makalelerde sayfa sınırlaması olmamakla birlikte, üst limit olarak **25 sayfanın** aşılmaması beklenmektedir.
3. Yazar bilgilerinin yer almadığı makale dosyası; Türkçe başlık, Türkçe özet, İngilizce başlık, İngilizce özet, özetlerin yanında anahtar kelimeler ve devamında giriş, ana metin, sonuç, kaynakça ve eklerden oluşmalıdır.
4. Üstbilgi, altbilgi ya da sayfa numarası eklenmemelidir.
5. Makaleler, **Türkçe, Azerice, İngilizce ve Rusça** olarak hazırlanabilir.
6. Yazının başına **150 sözcüğü geçmeyen özet** (abstract) eklenmelidir. Yazı dili Türkçe ise, mutlaka İngilizce özet ve İngilizce Başlık eklenmelidir.
7. Özetten sonra makalenin içeriğini belirten **en fazla 5 anahtar kelime** (Türkçe ve İngilizce) belirtilmelidir.
8. Özetler ve anahtar kelimeler Times New Roman 10 Punto, italik, tek satır aralığında ve iki yana yaslı şekilde hazırlanmalıdır.
9. Ana Metin, Times New Roman, 12 Punto, tek satır aralığında, iki yana yaslı şekilde hazırlanmalıdır. Her bir paragraf aralığı (sonra 6 nk) boşluk bırakılmalıdır. Paragrafların ilk satırları 1,25 cm içeriden başlamalıdır.
10. Türkçe ve İngilizce başlıklar, Türkçe ve İngilizce özet bölümlerinin üzerine büyük harfle, ortalanarak, 1,5 satır aralıklı, Times New Roman, 12 punto ve kalın (bold) olarak yazılmalıdır. Makalenin ana başlık ve alt başlıkları ise 2., 2.1., 2.1.1. gibi ondalıklı şekilde, giriş başlığından başlayarak (Kaynakça hariç) numaralandırılmalı ve kalın (bold) yazılmalıdır. Ana başlıklar büyük harfle yazılmalı, alt başlıkların ise yalnızca ilk harfi büyük olmalıdır. Başlıklardan önce ve sonra 6 nk boşluk bırakılmalıdır.
11. **Tüm şekil, tablo ve grafiklere** bir başlık verilmeli ve başlıklar ardışık olarak numaralandırılmalıdır. Başlık tablo, şekil veya grafiğin üstünde sayfaya ortalı Times New Roman, 12 punto, kalın (bold) olarak yer almalıdır. Tablo, şekil veya grafik yazısı no'su ile birlikte verildikten sonra tek nokta konularak tablo, şekil veya grafik ismi yazılmalıdır. Kaynak bildirimleri tablo, şekil veya grafiklerin altında 11 punto olarak verilmelidir.
12. Dipnotlar (açıklama içeren) metin içinde numaralanmalı, ayrı bir sayfada numara sırasına göre "Notlar" başlığı altında Times New Roman 11 punto ile yazılmalı ve metnin arkasına konmalıdır.
13. Makalede matematiksel denklem ve formüller numara verilerek sıralanmalıdır. Numaralandırma satırın en sağında parantez içinde yapılmalıdır.
14. Metin içinde atıfları belirtmek için **Harvard referans tekniği** kullanılmalıdır. Bu tekniğe göre metin içinde geçen atıflar, yazar soyadı ve parantez içinde yer alan yayın yılı ile belirtilir. Konuyla ilgili örnekler aşağıda sırasıyla verilmiştir.

i. Yazar adı cümlenin doğal bir parçası olarak kullanılmışsa yayın yılı parantez içinde;

Gürkaynak (2002) kimyasal çözeltiler üzerinde yapmış olduğu ...

ii. Yazar adı cümlenin doğal bir parçası olarak kullanılmamışsa yazar adı, basım yılı ve sayfa sayısı şeklinde olmalıdır;

En son çalışmalar (Pınar, 2003: 12) uygulamanın ...

iii. İki yazarın bulunması durumunda, her iki yazarın soyadı da kullanılır.

Cinicioglu ve Keleşoğlu (1993) yumuşak dolgular üzerinde ...

iv. İkidenden fazla yazar olması durumunda ilk yazarın soyadını “ve diğ.” ifadesi takip eder.

Öztoprak ve diğ. (1999) tarafından öne sürülen ...

v. Eğer aynı yazarın aynı yılda basılmış birden fazla yayını kullanılmışsa basım yıllarının sonuna alfabetik bir karakter ilave edilir.

Bozbey ve diğ. (2003a) tarafından yapılan çalışmalar bu sonucu ...

vi. Eğer anonim bir kaynak kullanılmışsa “anon” ifadesi kullanılır.

Son zamanlarda konuşulan gerçekler (Anon 1998: 53) ...

vii. Eğer yazarı belirsiz bir gazete yazısı kullanılacaksa gazete adı, basım yılı ve sayfa no;

Bölgede görülen sel baskınları yapısal özellikleri etkilemektedir (Atlas, 1998: 6)

viii. Tez çalışmasında faydalanılan yayınlar yazar soyadlarına göre alfabetik sırayla sıralanır. Yayının basıldığı derginin, kongre kitapçığının, kitabın vb. adı eğik (italik) olarak gösterilir

ix. İnternette alınan kaynaklara atıf yapılırken, yazar adı varsa daha önce belirtildiği şekilde gösterilir. Yazar adı yoksa kaynağı sunan kurumun adı ve tarih kullanımı aşağıdaki şekilde gösterilir.

Pazar hakkında bilgiler yer almaktadır (İMKB, 23.06.2003) veya

Yazarı belli olmayan internet kaynaklarına atıf yapılırken, büyük harflerle URL-sıra numarası, yıl şeklinde yazılmalıdır. Örneğin:

(URL-1, 2003), (URL-1 ve URL-2, 2003

URL-1'e (2003) göre ...

15. **Kaynakça** *Times New Roman*, 12 punto şeklinde yazarların soyadları göz önüne alınarak alfabetik sırayla ve aslı biçimde çalışmanın sonunda bulunmalıdır. Her kaynak arasındaki paragraf aralığı (sonra 6 nk) olmalıdır. Eğer yazarın/ların aynı yıl içerisinde birden fazla çalışmasına atıf yapılmışsa ise bu çalışmaların yayın yılı sonuna (a,b,c,..) gibi semboller verilerek sıralanmalıdır. Makale ve bildirilerde dergi ve sempozyum/Kongre adı, kitap ve tezlerde ise kitap ve tez adı italik olarak yazılmalıdır. Kaynakça aşağıda gösterildiği şekilde düzenlenmelidir.

Kitap referansı için gösterim

Yazarın SOYADI, ADI., (Yayın yılı), *Kitap adı*, Yayınevi, Basım Yeri, ISBN.

MERCER, P.A. and SMITH, G., (1993), *Private Viewdata in the UK*, 2

Dergilerdeki makaleler için gösterim

Yazarın SOYADI, ADI., (Yayın yılı), Makalenin adı, *Derginin Adı*, Cilt no ve (bölüm)

EVANS, W.A., (1994), Approaches to Intelligent Information Retrieval, *Information Processing and Management*, 7 (2), 147-168.

Konferans bildirileri için gösterim

Yazarın SOYADI, ADI., (Yayın yılı), Bildiri Adı, *Konferans Kitapçığının Adı*, Tarih ve Kongre Yeri, Basım Yeri: Yayınevi, sayfa numaraları

SILVER, K., (1991), Electronic Mail: The New Way to Communicate, *9th International Online Information Meeting*, 3-5 December 1990 London, Oxford: Learned Information, 323-330.

Tezler için gösterim

Yazarın SOYADI, ADI., (Yayın yılı), *Tezin Adı*, Yüksek Lisans/Doktora, Enstitü Adı

AGUTTER, A.J., (1995), *The Linguistic Significance of Current British Slang*, Thesis (PhD), Edinburgh University.

Haritalar için gösterim

SOYADI, ADI., (Yayın Yılı), *Başlık*, Ölçek, Basım Yeri: Yayınevi.

MASON, James, (1832), *Map of The Countries Lying Between Spain and India*, 1:8.000.000, London: Ordnance Survey.

Web sayfaları için gösterim

Yazarın SOYADI, ADI., (Yıl), *Başlık [online]*, (Edition), Yayın Yeri, Web adresi:URL

HOLLAND, M., (2002), *Guide to Citing Internet Sources* [online], Poole, Bournemouth University,
http://www.bournemouth.ac.uk/library/using/guide_to_citing_internet_sourc.html [Erişim Tarihi: 4 Kasım 2002].

ETHICAL GUIDELINES

HOMEROS is committed to meeting and upholding standards of ethical behaviour at all stages of the publication process. It strictly follows the general ethical guidelines provided by the Committee on Publication Ethics (COPE) and the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA). Depending on these principles and general publication requirements, editors, peer reviewers, and authors must take the following responsibilities in accordance to professional ethic and norms. The proper and ethical process of publishing is dependent on fulfilling these responsibilities.

1. The Responsibilities of Editors

1.1. The General Responsibilities

- Editors should be accountable for everything published in their journals.
- The editor should make the efforts to improve the quality of and contribute to the development of the journal.
- The editor should support authors' freedom of expression.

1.2. Relations with Readers

- Readers should be informed about who has funded research or other scholarly work and whether the funders had any role in the research and its publication and, if so, what this was.
- The editor should ensure that the non-peer-reviewed sections of the journal (letters, essays, announcements of conferences etc.) are clearly identified.
- The editor should make efforts to ensure that the articles published align with the knowledge and skills of the readers.

1.3. Relations with Reviewers

- The editor should match the knowledge and expertise of the reviewers with the manuscripts submitted to them to be reviewed ensuring that the manuscripts are adequately reviewed by qualified reviewers.
- The editor should require reviewers to disclose any potential competing interests before agreeing to review a submission.
- The editor should provide necessary information about the review process to the reviewers about what is expected of them.
- The editor must ensure that the review process is double blind and never reveal the identities of the authors to the reviewers or vice versa.
- The editor encourage reviewers to evaluate manuscripts in an objective, scientific and objective language.
- The editor should develop a database of suitable reviewers and update it on the basis of reviewer performance and timing

- In the reviewer database; It should be attentive to scientists who evaluate the manuscripts objectively, perform the review process on time, evaluate the manuscript with constructive criticism and act in accordance with ethical rules.

1.4. Relations with Authors

- The editor should provide clear publication guidelines and an author guidelines of what is expected of them to the authors and continuously review the guidelines and templates.
- The editor should review the manuscript submitted in terms of guidelines of the journal, importance of the study, and originality and if the decision to reject the manuscript is made editor should explain it to the authors with clear and unbiased way. If the decision is made that the manuscript should be revised by the authors in terms of written language, punctuation, and/or rules in the guidelines (spacing, proper referencing, etc.) the authors should be notified and given time to do the corrections accordingly.
- The authors should be provided with necessary information about the process of their review (at which stage is the manuscript at etc.) complying with the rules of double blind review.
- In the case of an editor change, the new editor should not change a decision taken by the previous editor unless it is an important situation.

1.5. Relations with Editorial Board Members

xviii

- Editor should provide publication policies and guidelines to the editorial board members and explain what is expected of them.
- Editor should ensure that the editorial board members have the recently updated publication guidelines and policies.
- Editor should review the editorial board members and include members who can actively contribute to the journal's development.
- Editorial board members should be informed about their roles and responsibilities such as
 - Supporting development of the journal
 - Accepting to write reviews in their expertise when asked
 - Reviewing publication guidelines and improving them consistently
 - Taking responsibility in journal's operation

2. The Ethical Responsibilities of Reviewers

- The reviewers must only agree to review manuscripts which align with their expertise.
- The reviewers must make the evaluation in neutrality and confidentiality. In accordance with this principle, they should destroy the manuscripts they examine after the evaluation process, but use them only after they are published.

Nationality, gender, religious belief, political belief and commercial concerns should not disrupt the neutrality of the assessment.

- The reviewers must only review manuscripts which they do not have any conflict of interests. If they notice any conflict of interest they should inform the editor about it and decline to be a reviewer to the related manuscript.
- Reviewers must include the Manuscript Evaluation Form for the manuscripts they evaluate without indicating their names to protect the blind review process. And they should include their final decision about the manuscript whether or not it should be published and why.
- The suggestions and tone of the reviews should be polite, courteous and scientific. The reviewers should avoid including hostile, disrespectful, and subjective personal comments. When these comments are detected they could be reviewed and returned to the reviewer to be revised by the editor or editorial board.
- The reviewers should respond in time when a manuscript is submitted to them to be reviewed and they should adhere to the ethical responsibilities declared hereby.

3. The Ethical Responsibilities of Author(s)

- Submitted manuscripts should be original works in accordance with the specified fields of study.
- Manuscripts sent for publication should not contradict scientific publication ethics (plagiarism, counterfeiting, distortion, republishing, slicing, unfair authorship, not to mention the supporting organization).
- The potential conflicts of interest of the author(s) should be stated and the reason should be explained
- The bibliography list is complete and should be prepared correctly and the cited sources must be specified.
- The names of the people who did not contribute to the manuscript should not be indicated as an authors, they should not be suggested to change the authors order, remove the author, or add an author for a manuscript that is submitted for publication. Nevertheless, they should identify individuals who have a significant share in their work as co-authors. A study cannot be published without the consent of all its authors.
- Author(s) are obliged to transmit the raw data of the manuscript to the editor upon request of journal editors.
- The author(s) should contact the editor to provide information, correction or withdrawal when they notice the error regarding the manuscript in the evaluation and early view phase or published electronically.
- Author (s) must not send manuscripts submitted for publication to another journal at the same time. Articles published in another journal cannot be resubmitted to be published in the HOMEROS.

- In a manuscript that has reached the publication stage, the authors should fill in the "Copyright Transfer Form" and forward it to the editor.

4.The Ethical Responsibilities of Publisher

- The publisher acknowledges that the decision making process and the review process are the responsibility of the editor of HOMEROS
- The publisher is responsible for protecting the property and copyright of each published article and keeping a record of every published copy.
- The publisher is obliged to provide free access to all articles of the journal in electronic environment.

Plagiarism and unethical behavior

All manuscripts submitted to HOMEROS are reviewed through [iThenticate](#) software before publishing. The maximum similarity rate accepted is **20%**. Manuscripts which exceed these limits are analyzed in detail and if deemed necessary returned to the authors for revision or correction, if not they could be rejected to be published if any plagiarism or unethical behavior is detected.

Following are some of the behaviors which are accepted as unethical:

- Indicating individuals who have not intellectually contributed to the manuscripts as authors.
- Not indicating individuals who have intellectually contributed to the manuscripts as authors.
- Not indicating that a manuscript was produced from author's graduate thesis/dissertation or that the manuscript included was produced from a project's data.
- Salami slicing, producing more than one article from a single study.
- Not declaring conflicting interests or relations in the manuscripts submitted.
- Unveiling double blind process.

YAYIN ETİK KURALLARI

HOMEROS, yayın sürecinin her aşamasında etik davranış standartlarını benimsemeyi ve bunları yerine getirmeyi taahhüt etmektedir. Yayın Etik Komitesi (Committee on Publication Ethics - COPE) ve Açık Erişim Akademik Yayıncılar Derneği (Open Access Scholarly Publishers Association - OASPA) tarafından sağlanan genel etik yönergelerine sıkı bir şekilde bağlıdır. Bu yönergelerde belirtilen ilkelere ve genel yayın şartlarına bağlı olarak, mesleki ve etik standartlara göre editörler, hakemler ve yazarlar aşağıdaki sorumlulukları almalıdır. Yayın sürecinin düzgün ve etiğe uygun şekilde işlemesi bu sorumlulukların yerine getirilmesine bağlıdır.

1. Editörlerin Sorumlulukları

1.1. Genel Sorumluluklar

- Editör, dergide basılan tüm makalelerden sorumludur.
- Editör derginin niteliğinin iyileştirilmesine katkıda bulunmak için çaba sarf etmekle yükümlüdür.
- Editör, yazarların ifade özgürlüğünü desteklemelidir

1.2. Okuyucularla İlişkiler

- Okuyucular, eğer varsa, araştırmaya veya diğer bilimsel çalışmalara kimin finansman sağladığını ve fon sağlayıcıların araştırmada ve yayınlanmasında herhangi bir rolü olup olmadığı ve rolün ne olduğu hakkında bilgilendirilmelidir.
- Editörün, dergide hakem değerlendirmesinin gerekli olmadığı bölümlerin (editöre mektup, davetli yazılar, konferans duyuruları vb.) açıkça belirtildiğinden emin olması gerekmektedir.
- Editörün yayımlanan makalelerin dergi okuyucularının bilgi ve becerileriyle uyumlu olmasına dikkat etmelidir.

1.3. Hakemlerle İlişkiler

- Editör, hakemlere bilgi ve uzmanlıklarına uygun makaleleri göndermelidir. Böylece makalelerin alanında uzman kişilerce uygun bir şekilde değerlendirilmesi sağlanmalıdır.
- Editör, hakemlerin bir makaleyi değerlendirmeden önce makaleye ilişkin çıkar çatışmaları bulunmadığının onayını almakla yükümlüdür.
- Editörün hakem değerlendirme sürecine ilişkin gerekli tüm bilgileri ve hakemlerden yapması beklenenleri hakemlere iletmesi gerekmektedir.
- Editör, hakem değerlendirme sürecinin çifte körleme ile devam ettiğinden emin olmalı ve yazarlara hakemleri, hakemlere de yazarları ifşa etmemelidir.
- Hakemleri tarafsız, bilimsel ve nesnel bir dille çalışmayı değerlendirmeleri için teşvik etmelidir.

- Editör, hakemlere ilişkin bir veri tabanı oluşturmalı, hakemlerin zamanlama ve performansına göre veri tabanını güncellemelidir.
- Hakem veri tabanında; makaleleri objektif değerlendiren, hakemlik sürecini zamanında yerine getiren, makaleyi yapıcı eleştirilerle değerlendiren ve etik kurallara uygun davranan bilim insanlarının olmasına özen göstermelidir.

1.4. Yazarlarla İlişkiler

- Editör, yazarlara kendilerinden ne beklediğine ilişkin yayım ve yazım kurallarını sürekli güncellemelidir.
- Editör dergiye gönderilen makaleleri dergi yazım ve yayım kuralları, çalışmanın önemi, özgünlüğü, anlatım dili açısından değerlendirerek olumlu ya da olumsuz karar vermelidir. Eğer, makaleyi ilk gönderim sürecinde reddetme kararı alırsa, yazarlara bunun nedenini açık ve yansız bir şekilde iletmelidir. Bu süreçte, makalenin dilbilgisi, noktalama ve/veya yazım kuralları (kenar boşlukları, uygun şekilde referans gösterme, vb.) açısından tekrar gözden geçirilmesi gerektiğine karar verilirse, yazarlar bu konuda bilgilendirilmeli ve gerekli düzeltmeleri yapabilmeleri için kendilerine zaman tanınmalıdır.
- Yazarların makalelerinin durumuna ilişkin bilgi talebi olduğunda çifte körleme sürecini bozmayacak şekilde yazarlara makalelerinin durumuna ilişkin bilgi verilmelidir.
- Editör değişikliği durumunda, yeni editör önceki editör tarafından alınan bir karar önemli bir durum olmadığı sürece değiştirmemelidir.

xxii

1.5. Editörler Kurulu ile İlişkiler

- Editör, yeni editörler kurulu üyelerine derginin yayım ve yazım kurallarını iletmeli ve kendilerinden beklenenleri açıklamalıdır.
- Editör, editörler kurulu üyelerini değerlendirmeli ve derginin gelişimine aktif olarak katılım gösterecek üyeleri editörler kuruluna seçmelidir.
- Editör, Editörler kurulu üyeleri ile sürekli iletişim halinde bulunmalı ve gelişmelerden haberdar etmelidir.
- Editör, editörler kurulu üyelerini aşağıda yer alan rolleri ve sorumluluklarına ilişkin bilgilendirmelidir
 - Derginin gelişimini desteklemek
 - Kendilerinden istendiğinde uzmanlık alanlarına ilişkin derlemeler yazmak
 - Yayın ve yazım kurallarını gözden geçirmek ve iyileştirmek
 - Derginin işletiminde gerekli sorumlulukları yerine getirmek

2. Hakemlerin Etik Sorumlulukları

- Hakemlerin yalnızca uzmanlık alanlarına ilişkin makalelere hakemlik yapmaları gerekmektedir.

- Hakemler, değerlendirmeyi yansızlık ve gizlilik içinde yapmalıdır. Bu ilke gereğince inceledikleri makaleleri değerlendirme sürecinden sonra yok etmeli, ancak yayımlandıktan sonra kullanmalıdırlar. Uyruk, cinsiyet, dinsel inanç, siyasal inanç ve ticari kaygılar, değerlendirmenin yansızlığını bozmamalıdır.
- Hakemler, çıkar çatışması-çıkar birliği olduğunu anladıklarında, makaleyi değerlendirmeyi reddederek, editörlere bilgi vermelidir.
- Hakemlerin değerlendirdikleri makalelere ilişkin Hakem Değerlendirme Formunu doldurmaları gerekmektedir. Hakemlerin değerlendirdikleri makalenin yayımlanabilir olup olmadığına ilişkin kararları ile kararlarına ilişkin gerekçelerini de bu formda belirtmelidirler.
- Hakemler, değerlendirmeyi akademik görgü kurallarına uygun biçimde, yapıcı bir dille yapmalı; hakaret ve düşmanlık içeren kişisel yorumlardan kaçınmalıdır. Hakemlerin bu tür bilimsel olmayan yorumlarda buldukları tespit edildiğinde yorumlarını yeniden gözden geçirmeleri ve düzeltmeleri için editör ya da editörler kurulu tarafından kendileriyle iletişime geçilebilmektedir.
- Hakemlerin kendilerine verilen süre içerisinde değerlendirmelerini tamamlamaları gerekmekte ve burada belirtilen etik sorumluluklara uymaları beklenmektedir.

3.Yazar(lar)ın Etik Sorumlulukları

- Gönderilen makaleler belirtilen çalışma alanlarına uygun özgün çalışmalar olmalıdır.
- Yayınlanmak amacıyla gönderilen makaleler bilimsel yayın etiğine (intihal, sahtecilik, çarpıtma, tekrar yayın, dilimleme, haksız yazarlık, destekleyen kuruluşu belirtmemek) aykırı olmamalıdır.
- Yazar(lar)ın potansiyel çıkar çatışmaları belirtilmeli ve nedeni açıklanmalıdır
- Kaynakça listesi eksiksiz olup doğru hazırlanmalı ve alıntı yapılan kaynaklar mutlaka belirtilmelidir.
- Makaleye katkı sağlamayan kişilerin adı, yazar olarak yazılmamalı, yayımlanmak üzere başvurusu yapılan bir makalenin yazar sırasını değiştirme, yazar çıkartma, yazar ekleme önerilmemelidir. Bununla beraber, Çalışmalarında önemli derecede payları olan şahısları ortak yazar olarak belirtmelidirler. Bir çalışma, yazarlarının tümünün rızası olmadan yayımlanamaz.
- Yazar(lar) dergi editörleri talep ettiği takdirde makalenin ham verilerini editöre iletmekle yükümlüdür.
- Yazar(lar), değerlendirme ve erken görünüm aşamasındaki ya da elektronik ortamda yayımlanmış makalesiyle ilgili hatayı fark ettiklerinde bilgi vermek, düzeltmek ya da geri çekmek için editörle iletişime geçmesi gerekir.
- Yazar(lar) yayımlanması amacıyla gönderilen makalelerini aynı anda başka bir dergiye gönderemezler. Başka bir dergide yayınlanan makaleler HOMEROS'e yayımlanmak maksadıyla tekrar gönderilemez.
- Yayın aşamasına gelmiş bir makalede yazarlar “Telif Hakkı Devir” formunu doldurmalı ve editöre iletmelidir.

4.Yayıncının Etik Sorumlulukları

- Yayıncı, makale yayınlama sürecinin tüm aşamalarında karar merciinin editörün sorumluluğunda olduğunu kabul etmelidir.
- Yayıncı, yayınlanmış her makalenin mülkiyet ve telif hakkını korumakla ve yayınlanmış her kopyanın kaydını saklamakla yükümlüdür.
- Yayıncı, derginin tüm sayılarındaki makalelere ücretsiz olarak elektronik ortamda erişimini sağlamakla yükümlüdür.

İntihal ve Etik Dışı Davranışlar

HOMEROS'a gönderilen tüm makaleler basılmadan önce [iThenticate](#) yazılım programı ile taranmaktadır. Kabul edilen en yüksek benzeşim oranı **%20'dir**. Bu oranı aşan makaleler ayrıntılı olarak incelenir ve gerekli görülürse gözden geçirilmesi ya da düzeltilmesi için yazarlara geri gönderilir, intihal ya da etik dışı davranışlar tespit edilirse yayımlanması reddedilebilir.

Aşağıda etik dışı bazı davranışlar listelenmiştir:

- Çalışmaya fikren katkıda bulunmayan kişilerin yazar olarak belirtilmesi.
- Çalışmaya fikren katkıda bulunan kişilerin yazar olarak belirtilmemesi.
- Makale yazarın yüksek lisans/doktora tezinden ya da bir projeden üretilmişse bunun belirtilmemesi.
- Dilimleme yapılması yani, tek bir çalışmadan birden fazla makale yayımlanması.
- Gönderilen makalelere ilişkin çıkar çatışmalarının bildirilmemesi.
- Çifte körleme sürecinin deşifre edilmesi.

HOMEROS

E-ISSN: 2667-4688

Volume / Cilt: 3
Issue / Sayı: 2
April/Nisan 2020

xxv

CONTENT / İÇİNDEKİLER

Referred Manuscripts / Hakemli Makaleler

IDEO-THEMATIC AND NARRATIVE STRUCTURE OF ALBANIAN RITUAL SONGS

At dhe HYKOLLI & Lirak KARJAGDIU 65-70

AUGUSTUS DÖNEMİNDE MİTOLOJİNİN VE EDEBİYATIN İDEOLOJİK UNSUR OLARAK KULLANILMASI

USE OF MYTHOLOGY AND LITERATURE AS IDEOLOGICAL ELEMENTS IN AUGUSTUS PERIOD RAITRATIVE

Işık ALBASAN 71-78

**OXFORD DICTIONARY OF IDIOMS ADLI SÖZLÜKTEKİ DEYİMLER VE DEYİM
OLMAYAN SÖZ ÖBEKLERİYLE İLGİLİ BİR DEĞERLENDİRME (IV)**

**AN EVALUATION OF IDIOMS AND OTHER WORD GROUPS IN OXFORD DICTIONARY OF
IDIOMS (IV)**

Necmi AKYALÇIN & Damla AYDOĞAN..... 79-90

WRITTEN AND ORAL TRANSLATION CHALLENGES AND SOLUTIONS IN KOSOVO

Lirak KARJAGDIU & Seniha KRASNIQI 91-96

Cilt / Volume 3, Sayı / Issue 2, 2020, pp. 65-70

E - ISSN: 2667-4688

URL: <https://www.ratingacademy.com.tr/ojs/index.php/homerios>

DOI: <https://doi.org/10.33390/homerios.3.007>

Research Article

IDEO-THEMATIC AND NARRATIVE STRUCTURE OF ALBANIAN RITUAL SONGS

Atdhe HYKOLLI * & Lirak KARJAGDIU **

* Assoc. Prof. Dr. Faculty of Education University of Prishtina,
KOSOVO, e-mail: atdhe.hykolli@uni-pr.edu
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9362-3607>

** (Corresponding author) Assoc. Prof. Dr., Faculty of Philology,
University of Prishtina, KOSOVO, e-mail: lirak.karjagdiu@uni-pr.edu
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8372-2372>

Received: 30 April 2020; Accepted: 30 May 2020

ABSTRACT

Man learned to celebrate religious rites, feasts of the hunt, of the beginning of the seasons, and to accompany them with ritual songs, which we may still encounter in areas not affected by 'modernity'. However, it is difficult to imagine a dumb civilization, unable to sing to express its feelings. Therefore, it is the song, which has often given voice to the collective passions in the great moments of labor, trust (idealism), and pleasure.

When we talk about mythology, as a worldview phenomenon, we can say that it is very ancient, and has always been subject to the historical specifics and demands of different epochs. So, mythology has undergone changes not only in the informative and narrative level of the subjects but also in the ideological interior, changes which will be the object of study.

Knowing that mythology is a specific ideology, as is poetry and art, on which the epochs have left their indelible marks we will undoubtedly treat mythology very carefully from this perspective, as well. Man, in the face of nature and vain beliefs, has always felt weak, so this weakness has pushed him to create various rites, by virtue of which he tried to influence the mysterious forces, to bring him good fortune throughout the year.

Key words: *Ritual songs, holidays, myths, faith, mysticism, etc.*

1. INTRODUCTION

This article also focuses on connections, similarities, parallels, and influences between biblical literature and Albanian oral literature with particular attention to motmot ritual song, which is an issue that for well-known reasons has been excluded from the object of folkloristic studies.

Oral literature has begun to be written late, similar to other areas of national culture, that is, to be more precise, it has begun to be collected and studied late. The Albanian National Revival is considered a period of Albanian national culture, when the spiritual, intellectual, and cultural values of the people's heritage have been put at the service of the history and life of Albanians, and have also gradually become the property of cultural heritage of European proportions.

The song has often given voice to collective passions during the great moments of work, trust (idealism), and pleasure. But the rites themselves are nothing but a display of the inability of people to properly understand the phenomena of nature and society and of the desire to influence them. The dream of understanding and ruling nature gave birth to oral literature in its earlier form, i.e. poetry. Later oral literature began to evolve into very short stories in prose, especially in the forms of brief anecdotes and tales, given that earlier forms either did not have sufficient courage and potential or they could not present and articulate profounder thoughts and experiences.

It is known that deities in human form belong to a later stage in the history of religions. However, it would be a mistake to think that this was a sudden and immediate transformation. Hence, this paper also sheds light on this slow and gradual transition.

2. THE INTERACTIONS BETWEEN MYTHS AND RITUAL SONGS

Mythology, as a very ancient worldview phenomenon, has been subjected to the historical specifics, needs, and demands of different epochs. It has undergone changes not only on the superficial, informative, and narrative aspects of the subjects but also on internal ideological aspects. That is why special attention will be paid to distinguishing the initial primitive stage of the myths and the changes they have undergone over time. Mythological narratives, processed through imagination, were created as a reflex of a kind of empirical experience that people gained from the unbelievable observations of the various phenomena of the world around them and from the instinctive desire to comprehend their meaning. In these narratives, there was nothing mystical or religious at the beginning, in the sense in which they were used (Tirta, M. 2004), nowadays, however, these terms are distinguished for their profane character (Tirta, M. 2004). The interactions between myths and ritual songs do not surprise anyone; they are cooked in the same kitchen and by the same hand; they revolve around the same figures, revealing and proving the inability of primitive man to understand the nature of society, and why not the unconditional submission to its laws, although in ritual songs this kind of submission is more apparent. Many rituals involve protecting humans, livestock, and crops from the "wrath" of the forces of nature. So the changes that myths have undergone over the centuries are normal and inevitable, even justified, because they prove that mythology is a specific ideology, as is poetry and art, on which the epochs have exercised huge influence and left ineffaceable marks. Man's weakness in the face of nature and vain beliefs led to the emergence of different rites, through which man tried to influence the mysterious forces in order to bring him good luck throughout the year. Thus, all their rites and songs are related to the farmer's interests in raising cattle, in good harvests, in good health, and the increase of the workforce in his family.

However, it is not surprising that the content of ritual songs serves as a key to understanding the myth (Tirta, M. 2004). In Greek mythology, the role of the god Apollo is, doubtless, one of the most complex. As per his ancestry, the old thesis of Vilamovich-Melendorf has already been overcome, according to which he was originally a god of the Middle East who was later Hellenized (D'Anna, N. 1996). In a 1975 article, Walter Burkert noted the philological closeness of the name of the god with Apéllai, the annual feast of the hands, during which young boys were accepted among men, that is, entered into puberty (D'Anna, N. 2004). This is an important fact, given that not only does it justify one of the main attributes of Apollo, as a protector of youth, but also that in the Doric world this role is associated with a special moment of adolescence, with the performance of initiating rites which turned the boy into a man. In Athens, this aspect of spiritual life became particularly clear during the etiquette ritual, when ephemerals were accepted among adults and the polis launched a "new year" to enter another stage of community life. In this way, Apollo became one of the protagonists of the life of the polis, because he defended the true wealth of a people, its youth.

Even from a panoramic perspective of Albanian oral literature, in particular of the epic of the Knights Templar, it can be clearly noticed that there has been no lack of interest of scholars in finding and determining the motives and parallel figures of this great corpus of traditional values as classical forms of modeling the aesthetic mythological thought. However, this article will also focus on an issue that for well-known reasons has been neglected from the object of folklore studies, that of connections, similarities, parallels, and influences between biblical literature and Albanian oral literature, with special attention to motmot ritual songs. Of course, our goal is neither to evangelize ritual songs nor to secularize the Bible, but simply to trace possible interactions between figures and their motives, as the first step to a deeper critical examination of the relationship between these two worlds. The motifs and figures that will be selected to illustrate and examine the cultural parallels are found not only in Albanian secular tradition but even further. Some are inter-Balkan motives, some are European, but here we are first interested in their mutual influence on Albanian developments. In most cases, the biblical literature, which we refer to as the separation of parallels with the ritual songs of the weather, "is a medium, a 'mediator' of an older, pre-biblical, mythological, pagan subject." But it must be said that some of the great legacies of this subject in their biblical modeling, in the way they were acquired in this literature, changed content. The main motive that will be considered here as an indisputable cultural parallel is, without a doubt, the resurrection, in its three stages: pagan resurrection (Sinan, Sh. 2000), can also be considered as a renewal of nature, non-gospel biblical resurrection, and evangelical resurrection. However, what should be emphasized immediately is the triple relationship between mythology, biblical literature, and popular literature, where it is difficult to separate the giving role of one from the receiving role of the other and vice versa. According to Tvrtko Cububeliq, "ritual songs are the oldest creations, which in ancient times accompanied a certain rite, expressing a collective supernatural action and giving special features to an important moment of social life" (Cububeliq, T.1988, p.63). Older or not, ritual songs, especially those of the motmot, because of their pronounced utilitarian character, sometimes were not considered as a genuine piece of oral literature or literary folklore. According to Shaban Sinani, "the literary folk tradition is represented by the open structure of standards and clichés that have long been preserved. These connections have allowed aesthetic functions to interfere with pre-folk communication, which at an early stage was of a ritual and informative character" (Sinani, Sh. 2000, p.74). There were even earlier opinions according to which, "motmot songs in Albanian folk literature, for the most part, have been registered in an impaired and fragmented manner, given that even the rites have been gradually fading away" (Shala, D. 1968, p.48). In the same article, the same author writes that "over time, with the cultural development of society, songs of a supernatural nature, like the rites themselves, lost their original character and meaning and gradually faded away, or they

even winded up in children's songs, just as a good part of the rites ended up in children's toys” (Shala, D. 1968, p.88).

3. THE UTILITARIAN CHARACTER OF RITUAL SONGS

Since we are talking about the utilitarian character of ritual songs, let us refer to a very eloquent case. Levi-Strauss has defined his theory of symbolic efficiency, relying on a ritual song sung by the shaman *kuna* to relieve work-related sufferings and pains. (*Kuna shamans are a tribe of Indians living in an autonomous region of Panama, famous among anthropologists for their rich mythical and ritual heritage*). The song refers to a myth that *Muu*, the goddess responsible for the formation of the fetus and to childbirth, has seized *Purba*, a part of the soul of the woman who is giving birth. The song describes this difficult reaction following a classic scheme: we get sick because we lose part of our soul; then the shaman makes a journey into the supernatural world to find and restore the balance between the forces of life. According to Levi-Strauss, the value of the text lies in the discovery that the mythical journey takes place within the woman who is giving birth, within all the *Purba*, those of the heart, the bones, the teeth, and the hair. The path of the goddess *Muu* is the vagina; her home, the ‘deep, dark she’ is the womb, while the penetration of the shaman and the protective spirits resembles a sexual union. The song is for Levi-Strauss a psychological therapy that addresses the sick organ, the body. “Shaman feeds his patient with a language in which some unformulated states can be immediately expressed and cannot be formulated differently. It is precisely the transition to this form of expression that (enables at the same time the most normal experience of a situation which would otherwise be chaotic and irreversible) causes the unblocking of the physiological process, or the reorganization in the right direction of the process during which the pregnant mother intervenes” (Strauss, CL 1966). Levi Strauss compares shamanic cure to psychoanalytic one; both strive to make unconscious conflicts and resistances cognizant. Thus, Shaman and the psychoanalyst, the first speaking and the second silently, establish a direct connection of the consciousness with the unconscious of the sick. The splendor of these two figures allows us to experience today an early, scientifically unarticulated experience (Severi, C. 1998). As it has long been known, similar to other areas of national culture, oral literature has begun to be written late. Namely, it has begun to be collected and studied late. The Albanian National Revival is considered as a period of Albanian national culture, when the intellectual and spiritual values of the Albanian heritage have been put at the service of the history and life of Albanians, and have gradually become part of a cultural tradition of European proportions. In this regard, suffices to mention only the studies of Elena Gjika or the translation of De Rada's masterpiece entitled “Rhapsody of an Arbëresh Poem” (1866) into five main European languages. Historically, it is known that the oral tradition of the Albanian people was collected by intellectuals and writers of old literature (Budi, Bardhi, and others), but it has also been collected and studied by foreign writers, diplomats, intellectuals and members of various study expeditions, who have visited Albania. However, as it was said, Albanian National Renaissance was what laid the foundations for both the systematic collection and the study of the oral literature of the Albanian people, which has later been introduced to and became part of the European cultural opinion and beyond.

Therefore, it is worthwhile mentioning the most outstanding writers and intellectuals of this great Albanian period, starting from Jeronim de Rada's father, Mikel de Rada, continuing with Thimi Mitko and Zef Jubani and going to Prenushi and other distinguished and prominent representatives of this age. However, problems of this nature arise even when studying songs and calendar rites. Each season has had its festivities, with similar rites and special rites. Man learned to celebrate religious rites, feasts of the hunt, of the beginning of the seasons, and to accompany them with ritual songs, which you can still encounter in areas not affected by ‘modernity’. However, it is difficult to imagine a dumb civilization, unable to sing to express

its feelings. The song has often given voice to collective passions in the great moments of work, trust (idealism), and pleasure. But the rites themselves are nothing but a display of the inability of people to properly understand the phenomena of nature and society, as well as of the desire to influence them. Whenever it comes to rites, it is impossible to avoid so-called animation. The psychological matrix of this conception of primitive peoples is closely related to the oniric activity of people, to the fear of disease and death, but also to any other situation where the soul seemed detached from the body. These experiences would push a primitive man to believe that he had an alter ego, a second self, with a parallel existence very different from that of the everyday. Through transcendence, primitive man would extend this feature not only to other living beings (animals, plants) but also to things. The meaning that the term has today, as the spiritualization of 'things' that have no soul and from which man is excluded, is, in fact, a reflection of our religious culture. Under these conditions, "creating a second reality through excessive fancy was an objective need because through myths and legends people tried not only to explain the phenomena of nature but also to find the key to deconstructing them, even in their fantasies... these hidden forces that acted in such an incomprehensible way in the life around them" (Xhaxhiu, M. 1997, p. 95). The dream of understanding and ruling nature gave birth to oral literature in its earlier form, poetry. Later oral literature began to formulate very short stories in prose, especially in the form of anecdotes and tales either because earlier forms did not have enough courage and potential to do so or they were not able to present more broadly and lucidly certain thoughts and experiences. It remains unclear whether the narrative has shifted from one form of expression to another, as it remains unclear how much impact did economic, social, and cultural circumstances have in this process. On the other hand, in Albanian mythology, the 12 nights of December and January are mentioned, which fall within the period from December 25 to January 25. These are the 12 nights when, according to the belief, wolf-men come out on the streets. During this period, the devils tease and attack women, disturb the cattle, and their souls bring death according to the beliefs. But by nature, this belief does not belong to these days at all, because *buzmi* is more the spirit of resurrection and joy, and it has nothing to do with wolf-men and devils, much less with the spirit of death and fear. There seems to have been a shift in the date, as well. This is because in its beginnings mythology was simpler and rudimentary and animal figures predominated over plant ones.

«In their primordial stages, deities had the form of wild animals and trees. Hence, deities in the human form are of a later stage in the history of religions. Zeus for example before becoming a king of Olympus was an eagle in some tribes, a woodpecker in some others; Hera was a cow; Athena – an owl and Artemis – a bear. It would be a mistake, therefore, to think that this is a sudden and immediate transformation. It is rather a very slow and quite gradual transition. Many elements later show, in most cases, the theriomorphic and dendriomorphic practice that preceded anthropomorphic religions». Sometimes the animal, once the god himself, becomes a faithful companion, as for example the eagle of Zeus, the owl of Athena, the serpent of Demeter, etc. Behind every fantastic imagination lay a real phenomenon. The flash coming from the collision of clouds with opposing electric charge was attributed to Zeus throwing lightning from the top of Olympus; the storm as a natural phenomenon was attributed to Poseidon, who, angry, stirred the bottom of the sea with his trident.

4. CONCLUSIONS

There is no phenomenon of nature, but also the spiritual world and the relations between people, that is not captured and conceived with much powerful poetry and imagination by the conscience of the ancient primitive man. In time the gods, who in the beginning were only the abstract personification of good and evil, became in the imagination of men real living beings, similar to humans. Like these, the gods were clothed with all the good and bad qualities, with all the human passions, with all the virtues and vices, but in greater proportions. Gods living on

Olympus, like humans on earth, eat, drink, sleep, hate and love, quarrel and fight with each other, plot and trap each other, cheat on each other, and all this is done with even greater cynicism and violence than in human society.

REFERENCES

- AHMETI, A. M. (1986) Oral Literature of the Province of Plava and Guca, IAP, Prishtina.
- LÉVI-STRAUSS, C. (1966), Structural Anthropology, Il Saggiatore, Milan.
- ORORGJERVIC, T. (1923), Nas narodni zhivot, Belgrade.
- STIPÇEEVIQ, A. (1983), Symbols of the Illyrian cult, Prishtina.
- SHALA, D. (1972), Folk lyrical songs, ETMK, Prishtina.
- SHALA, D. (1986), Folk Literature, Prishtina.
- SEVERI, C. (1998), “Un altro chiamare. Ritual comunicazione therapy ”, in G. Roy, La bellezza dell’invisibile. L’ombra poetica del sintomo, Franco Angeli, Firenze.
- UUBUBELIC, T. (1988), Povijest i historija usmene narodne knjizhevnosti, Zagreb.
- XHANGOLLI, A. (1999), The Biblical Element in Albanian Folk Songs, “Christianity among Albanians” (Tirana International Symposium, 16-19 November 1999).

AUGUSTUS DÖNEMİNDE MİTOLOJİNİN VE EDEBİYATIN İDEOLOJİK UNSUR OLARAK KULLANILMASI¹

USE OF MYTHOLOGY AND LITERATURE AS IDEOLOGICAL ELEMENTS IN AUGUSTUS PERIOD

Işık ALBASAN *

* Filolog ve Uzman Arkeolog, Doktora Öğrencisi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi,
TÜRKİYE, E-mail: camilla.9035@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8977-4613>

Geliş Tarihi: 20 Nisan 2020; Kabul Tarihi: 25 Mayıs 2020
Received: 20 April 2020; Accepted: 25 May 2020

ÖZET

Tarih boyunca mitoloji ve edebiyat imparatorların kendi ideolojik imajlarını yaratmak için kullandıkları iki önemli araç olmuştur. İmparatorlar mitolojiyi ve edebiyatı kullanarak halk üzerinde etki ve güç sağlamışlardır. Bu bağlamda makalede öncelikle ideolojik unsur olarak mitoloji ve edebiyatın kullanılması konusuna değinilmiştir. Ardından İmparator Augustus döneminde mitolojinin nasıl bir ideoloji aracına dönüştüğü ve bunun sanat eserlerinde ve sikkelerde nasıl görselleştirildiği ele alınmıştır. Mitoloji ile somut hale gelen bu propagandanın edebiyat ile nasıl güçlendirildiği anlatılmış, Augustus dönemi yazarlarının eserlerinden örnekler incelenmiş, bu yazarların Augustus'un ideolojik imajını ve politikalarını nasıl destekledikleri ortaya konulmuştur. Sonuç olarak mitoloji ve edebiyatın ideolojik unsur olarak kullanılmasının arka planına bakılmıştır.

Anahtar kelimeler: Mitoloji, Edebiyat, İdeoloji, Propaganda.

ABSTRACT

Thought history, mythology and literature had been two important tools that emperors used to create their own ideological images. Emperors provided influence and power on the people by using mythology and literature. In this article, firstly, the issue of using mythology and literature as an ideological element was mentioned. Then, in the period of Emperor Augustus, how mythology turned into an ideological tool and how this case was visualized in art and coins were studied. How this propaganda, that became concrete with mythology, was strengthened with literature was explained. Examples from the works of Augustus period's authors were examined. How these authors supported the ideological image and policies of Augustus was revealed. As a result, the background of the use of mythology and literature as ideological elements was examined.

Key words: Mythology, Literature, Ideology, Propaganda.

¹Bu makale, Prof.Dr. Christine Bruns Özgan danışmanlığında yapmış olduğum "Ara Pacis Augustae Kabartmalarındaki Mitolojik ve Dinsel Etkilerin İncelenmesi" başlıklı yüksek lisans tezime temel alınarak oluşturulmuştur.

1. GİRİŞ: İDEOLOJİK PROPAGANDA KAPSAMINDA MİTOLOJİ VE EDEBİYAT

Tarihin akışı içinde yöneticiler, krallar ve imparatorlar halk üzerindeki güçlerini artırmak amacıyla bir takım ideolojiler benimsemişlerdir ve buna bağlı propaganda araçları kullanmışlardır. Yaratılan bu ideolojik propaganda kapsamında en etkili araçlar ya da parçalar ise mitoloji ve edebiyat olmuştur. (Zanker, 1988: 101-118)

Yöneticiler, krallar, imparatorlar mitolojiyi kullanarak kendi ideolojik imajlarını yaratmışlardır. Bu bağlamda da soylarını hep tanrılara ya da kahramanlara dayandırmışlardır, tanrıların ve kahramanların sembollerini bastırdıkları sikkelerde ve dönemin sanat eserlerinde kullanarak hem kendilerine tanrısallık katmışlar hem de halk üzerinde daha etkili, güçlü bir profil çizmişlerdir. (Zanker, 1988: 101-118)

Edebiyat ise zaten tarih boyunca halkı etkilemenin en etkili yolu olmuştur. Yöneticiler buldukları dönemin şair ve yazarlarını kendi politikalarını halka aktarmak için kullanmışlardır. Böylece ideolojik imajlarını, politikalarını halkın bilinçaltına inceliklerle işlemişlerdir. Hem Doğu'daki hem Batı'daki yöneticiler kendi dönemleri boyunca edebiyatı ve mitolojiyi birer ideolojik unsur haline getirmişlerdir. (Ando, 2000: 23-24)

Roma İmparatoru Augustus da, ideolojik imajı ve propagandaları kapsamında, mitolojiyi ve özellikle edebiyatı kullanan en önemli kişilerden biridir. (Gradel, 2002: 34-35) Augustus, kendi imajını yaratmak ve bunu gerek görsel gerek sözel olarak halkın bilinçaltına yerleştirmek ve tek güç olmak konusunda çok ince bir politika izlemiştir. (Burgon, 2005: 23)

2. AUGUSTUS DÖNEMİNDE İDEOLOJİK UNSUR OLARAK MİTOLOJİ

Iulius Caesar'ın ölümünden sonra yeğeni Augustus ve Caesar'ın en iyi adamı Marcus Antonius arasında bir güç savaşı başlamıştır. Bu savaş M.Ö.31 yılındaki Actium Savaşı ile son bulmuş, M.Ö.27'de Augustus imparator olmuştur. Fakat Augustus ve Marcus Antonius tüm bu süreçler boyunca kendi ideolojileri ve güçleri bağlamında mitolojiyi bir araç olarak kullanmışlardır. (Castriota, 1995: 87)

Marcus Antonius, kendi imajını doğulu bir yönetici gibi şekillendirmiştir. Kendini doğu kökenli mitolojik tanrı Dionysos'un temsilcisi gibi göstermiştir. Augustus ise onun tam tersi bir yöntem kullanmıştır. Bulduğu Roma'nın mütevazı ve sade, geleneklerini ön plana çıkaran bir imaj gütmüştür. Bu bağlamda da ahlaksızlığı ve aşırılığı sevmeyen bir tanrı olan koruyucu Apollon'un temsilcisi rolünü üstlenmiştir. (Zanker, 1988: 44-51)

Augustus, bastırdığı sikkelerde de kendini hep tanrı Apollon ile bağlantılı göstermiştir. Apollon, Sibylla ve kithara sembolleri sikkelerin gerek ön yüzünde gerekse arka yüzünde kullanılmıştır. (Crawford, 1985: 263)

Şekil 1. Ön Yüzde “Augustus Divi Filius” Lejandı ile Birlikte Augustus'un Portresinin, Arka Yüzde ise Apollon Kithadoros'un Bulunduğu Augustus Dönemi Sikkesi (M.Ö.11-10)



Kaynak: (Crawford, 1985: 263)

Böylece bir yanda Doğulu bir tanrının Dionysos'un gölgesi olan Marcus Antonius; diğer yanda tıpkı eski Roma'nın sade yaşamını temsil eden, mütevazılığı seven, aşırılığı ve lüksü cezalandıran koruyucu tanrı Apollon'un gölgesi Augustus. (Carson, 1978: 96)

Augustus, Actium Savaşı ile sadece fiziksel bir savaş vermemiştir; aynı zamanda ideolojinin bir ürünü olan mitolojik bir savaşta vermiştir. Ve izlediği yolda ilmek ilmek işlediği propagandasında başarılı olmuştur. (Taylor, 1920: 116-133)

Augustus ideolojik propagandasına devam etmiştir. Actium Savaşı'nı sembolize eden çeşitli figürler kullanmıştır. Örneğin; Augustus dönemindeki bir sanat eserinde Tritonların çektiği bir arabada Augustus betimlenmiştir. Onun astrolojik sembolü oğlak, zafer tanrıçası Victoria ve dünya sembolleri gösterilmiştir. (Zanker, 1988: 44-51)

Şekil 2. Augustus'un Betimlendiği Bir Sardonyx



Kaynak: (Zanker, 1988: 96)

Halkın bilinçaltına gönderilen mesajlarla Augustus'un dünyayı ele geçireceğine ve tanrı Apollon'un yeryüzündeki temsilcisi olduğuna vurgu yapılmıştır. Augustus, Tanrı Apollon'un temsilcisi olmanın dışında verdiği mesajları sağlamlaştırmak adına kendi soyunu tanrılaştırma yoluna giderek soy propagandası da yapmıştır. (Fowler, 1914: 114)

Iulius Caesar ölümünden sonra Tanrı ilan edilmiştir. Böylece Augustus da Divi Filius yani Tanrı'nın oğlu olmuştur. Augustus'un sikkelerinde sıklıkla "Imperator Caesar Divi Iuli Filius" ve "Imperator Divi Iuli Filius" yazıları görülmüştür. (Foss, 1990: 53)

Şekil 3. Ön Yüzde Augustus'un Portresinin, Arka Yüzde ise Iulius Caesar'ın Yıldızının Betimlendiği Sikke



Kaynak: (Carson, 1978: 114)

Augustus, kendini Tanrı Apollon'un temsilcisi olarak göstermekten ve soyunu tanrısallaştırmaktan başka, Romalı yazarlara, tanrısal yönünü vurgulama amacıyla çeşitli mitolojik hikayeler yazdırmıştır. Bu konuda Suetonius bize bilgi vermiştir. Suetonius'un (2008) anlattığına göre Augustus'un doğumundan önce ve sonra birçok mucize olmuştur. Bunlardan biri şu şekildedir: Augustus'un annesi Atia, uyuduğu sırada, onu Apollon'un simgesi olan bir yılan sokmuştur. Benzer şekilde Atia doğumundan hemen önce, iç organlarının göğese taşınıp tüm evrene yayıldığını rüyasında görmüştür.

Bu ifadelerden başka Suetonius (2008) başka bir olayı daha bizlere aktarmıştır. Augustus, falcı Theogenis'i ziyarete gittiğinde falcı bir anda ayağa fırlamış ve Augustus'un tüm dünyayı idare eden büyük bir kral olacağını söyleyerek önünde diz çökmüştür. Suetonius'a (2008) göre tüm bunlar, Augustus'un tanrısal yönüne işaret eden birer kanıttır.

Görüldüğü gibi Augustus mitolojik propagandasını ideolojileri bağlamında incelikle işleyip halkın bilinçaltına aşılarmıştır. Gerek efsanelerle gerekse Apollon'un temsilcisi, soyunu tanrısallaştırma gibi yöntemlerle, mitoloji, Augustus döneminin bir ideoloji ögesi haline almıştır.

3. AUGUSTUS DÖNEMİNDE İDEOLOJİK UNSUR OLARAK EDEBİYAT

Augustus, ideolojik amaçlı olarak her alanda Romalı olma bilincini geliştirmeye çalışmıştır. Eski Roma'nın mütevazılığı ve sadeliği ön plana çıkarılmıştır. Yaratılan imaj da bu sade-barış dolu yaşamda, yüce tanrı-imparator Augustus tarafından garanti altına alınmıştır. Bu düşünceler her yüzyılda olduğu gibi halk üzerinde büyük bir etkisi olan edebiyat ile halka aşılarmıştır. (Erim, 1987: 116-117)

Bu dönem edebiyatçıları bu amaçları eserlerinde işlemiş, dönem ideolojisine bağlantılı olarak benzer konuları ele almışlardır. (Demiriş, 1998: 6)

Bu dönem eserlerinin konuları şu şekildedir:

- 1-Savaşın ardından gelen barış.
- 2-Geleneksel Roma yaşamı ile bağlantılı olarak tarımsal konular.
- 3-Gelenekler ile Romalı olma ve bu bilinci yeniden canlandırma.
- 4-Augustus'u yüceltme, hatta tanrılaştırma. (Syme, 1939: 452-453)

Augustus döneminin 4 temel yazarı Vergilius, Horatius, Ovidius ve Livius'tur. (Uzel, 1998: 9) Bunlardan Vergilius, Augustus'un ideolojik propagandasının edebiyattaki en önemli savunucusudur. Eserlerinde sıklıkla eski Roma yaşantısını, Augustus'un tarım ve ahlak politikalarını ve Augustus'un tanrısallaştırılmasını ele almıştır. (Tamer, 2007: 32)

Yazar, Eclogae adlı çalışmasında Augustus'un ahlak politikasını (Vergilius, 1960 a: 4); Georgica adlı çalışmasında da tarımsal yaşamı destekleyen Augustus'un ekonomi politikasını desteklemiştir. (Vergilius, 1960 b: 461)

Vergilius'un Aeneas adlı eserinde ise Augustus'un ideolojik propagandasını destekleyen sayısız gizli politik öğeler bulunmuştur. Örneğin; Aeneas Actium'u ziyaret ederek Augustus'un zaferini bizlere hatırlatmıştır. (Powell, 1992: 145)

Ardından eserde Tanrı Mars, Alba Longa kralının kızıyla beraber olmuştur, böylece Romulus ve Remus doğmuştur. Alba Longa kralının kızının soyu Troia'dan gelen Venüs'ün oğlu Aeneas'a dayanmakta olup Augustus'un soyu dolaylı olarak hem savaş tanrısı Mars'a hem de bolluk tanrıçası Venüs'e dayandırılmıştır. (Grebe, 2004: 35-62)

Son olarak eserinin 6. kitabında Vergilius (2010), Aeneas'ın babası Anchises'in ağzından bilici Sibylla'nın kehanetlerine göre, Augustus'un dünyaya barış getireceğini; altın çağı yaşatacağını ve onun tanrı soylu olduğunu bizlere anlatmıştır.

Bir başka Augustus dönemi yazarı da Horatius'tur. Horatius eserlerinde sıklıkla Augustus döneminin ahlak politikasını destekleyen ifadeler yer vermiştir. (Bartsch, 1998: 322) Carmen Saeculare adlı şiiri M.Ö.17 yılındaki Ludi Saeculares yani Yüzyıl Oyunları için yazılmıştır. Burada Augustus'un yapmış olduğu ahlaki ve dini reformlara, savaş sonrası Augustus'un halka getirmiş olduğu barış ve bereket dolu döneme vurgu yapan sözler kullanılmıştır. (Lowie, 2013: 77-90) Horatius (1936 a), şiirinde Doğum Tanrıçası Lucina ile konuşup Roma soyunu çoğaltmasını ve evlilik kurumunu korumasını istemiştir. Yine başka satırlarda artık savaşın bittiğinin; Augustus'un eski Roma değerleri olan virtus (erdem), clementia (alçakgönüllülük), pietas (göreve bağlılık), fides (güven)'i canlandırdığının ve halka bolluk-barış –bereket dolu bir yaşam sağladığının altını çizmiştir.

Yine Horatius (1936 b), Odes adlı eserinde Augustus'u tanrı Saturnus'un oğlu olarak göstererek onun tanrısallığını ve politikalarını desteklemiştir. Odes I.2'de, Odes I.12'de, Odes II.15'te ve Odes IV.5'te ifade edilmiş olduğu gibi Augustus kurtarıcı tanrı Merkür ile eş tutulmuş, Roma'ya barış ve huzur getirmiştir. Ve tüm bunları yaparken tıpkı eski Romalılar gibi mütevazı yaşamını bozmamıştır.

Horatius bu satırlar ile Augustus ideolojisini yaptığı göndermeler aracılığıyla yavaş yavaş halkın hafızasına kazımıştır. (Lowie, 2013: 77-90) Diğer Augustus dönemi yazarı da Livius'tur. Yazarın tek eseri Roma'nın kuruluşundan M.Ö.9 yılında Tiberius'un kardeşi Drusus'un ölümüne kadar olan dönemi anlatmış olduğu "ab urbe condita"dır. (Demiriş, 1998: 9-11)

Bu eserde Roma'nın kuruluşu Venüs'ün oğlu Aeneas ve Mars'ın oğlu Romulus'a bağlanarak anlatılmıştır. Böylece Augustus'un bağlı olduğu Iulius soyu da bu tanrılar ile özdeşleştirilerek yüceltilmiştir. (Usher, 1970: 167) Ayrıca eserde sıklıkla Geç Cumhuriyet dönemine sert eleştiriler getirilmiş olup Augustus döneminde bu yozlaşmışlıktan kurtulunup geleneksel değerlerin kazanıldığı vurgulanmıştır. Cesaret (virtus), atalara saygı (mos maiorum), bağlılık-görev duygusu (pietas), güven (fides), onurlu yaşam (honor), mütevazılık (dignitas) Livius'un vurgulamış olduğu Roma geleneksel değerleridir. Augustus bu değerlerin koruyucusu ve temsilcisi gibi gösterilmiştir. (Demiriş, 1998: 62-65)

Augustus dönemi yazarlarından en ilginç olanı ise Ovidius'tur. Başlangıçta Ovidius "Amores" ve "Ars Amatoria" adlı eserleriyle Augustus'u, onun dönemini ve ideolojilerini alaya alıp sivri bir dille eleştirmiştir. Fakat sürgüne gönderilmesi sonucu Augustus yanlısı olmuş, onun propagandasını savunan isimlerden biri haline gelmiştir. (Akın, 2014: 25)

Ovidius (1931 a) (1931 b), "Fasti" ve "Metaphoses" adlı eserlerinde Augustus'u tanrı mertebesine taşımıştır. Onun yıldızlardan gelmiş olduğunu ve Roma halkına cenneti sunacağını ifade etmiştir. Actium Savaşı üzerinden zafer, barış, bereket yani altın çağ fikrini halka aşılamıştır.

Görüldüğü gibi Augustus döneminin yazarları ve şairleri eserlerinde Augustus'u ya bir tanrı (Merkür, Saturnus, Apollon, Mars) ya da Aeneas ve Romulus gibi bir kahraman olarak betimlemişlerdir. Eserlerde hem Augustus ve soyu övülmüş hem de onun ekonomi ve ahlak politikaları desteklenmiştir. Eserlerdeki temel nokta Augustus'un tanrısallaştırılması ve onun politikalarıdır.

4. SONUÇ

Her dönemde yöneticiler mitoloji ve edebiyatı ideolojileri kapsamında geliştirdikleri propagandanın birer aracı olarak görmüş ve halk üzerinde etkili olabilmek adına bunları kullanmışlardır. Roma döneminde özellikle Augustus kendi ideolojik propagandası bağlamında mitolojiyi ve edebiyatı kullanan en önemli ve belirgin isimlerden biridir. Augustus adım adım kendi ideolojik imajını yaratmış ve bunu halka ilmek ilmek işlemiştir.

Mitoloji ile soyunu Tanrıça Venüs ve Tanrı Mars'a dayandıran Augustus, böylece hem soyunu hem de kendini tanrısallaştırmıştır. Ardından kendini Apollon ve Merkür ile özdeşleştirmiş ve onun yeryüzündeki temsilcisi olduğu bilincini halka yaymıştır. Bunu da görsel olarak bastırıldığı sikkelerde ve dönemin sanat eserlerinde görmek mümkündür. Tüm bunlara ek olarak Augustus hakkında sayısız mitolojik hikaye ve efsane anlatılarak bu ideolojik imaj ve propaganda sağlamlaştırılmıştır. Augustus dönemi yazarları Vergilius, Horatius, Livius ve Ovidius eserlerinde hem Augustus'u tanrısallaştırmış, onu tanrılar ile eş tutmuş, altın çağın sembolü gibi göstermiş hem de Augustus'un politik, ekonomik ve dini politikalarını desteklemiştir. Böylece Augustus, mitolojik yollarla görsel ve sanatsal olarak ideolojik imajını kurarken; edebi yollarla da, sözel olarak bu imajını güçlendirmiştir.

Sonuç olarak Augustus döneminde mitoloji ve edebiyat birer ideolojik unsur olmuştur. Mitoloji ve edebiyat gibi bu unsurlarla da Augustus'un yaratmış olduğu ideolojik imaj da propagandaları da halkın bilinçaltına işlenmiş ve halkı etkilemede, halk üzerinde güç elde etmede birer araç olarak kullanılmıştır.

KAYNAKÇA

- ANDO, C., 2000, *Imperial Ideology and Provoncial Loyalty in the Roman Empire*, University of California Press, California.
- AKIN, E.G., 2014, *Ovidius: Hayatı, Sürgünü ve Eserleri*, Yüksek Lisans Tezi, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi.
- BARTSCH, S., 1998, “Ars and The Man: The Politics of Art in Virgil’s Aeneid”, *Classical Philology*, 93, 322-342.
- BURGON, M., 2005, *Empire of Ancient Rome*, Facts on File, New York.
- CARSON, R., 1978, *Principal Coins of Romans Volume III: The Principate. 31 B.C.- A.D. 296*, British Museum, London.
- CASTRIOTA, D., 1995, *The Ara Pacis Augustae and The Imagery of Abundance in Later Greek and Early Roman Imperial Art*, Princeton University Press, New Jersey.
- CRAWFORD, M., 1985, *Coinage and Money Under The Roman Republic*, University of California Press., California.
- DEMİRİŞ, B., 1998, *Roma’nın Yurtsever Tarihçisi Titus Livius*, Arkeoloji ve Sanat Yayınları, İstanbul.
- ERİM, M., 1987, *Latin Edebiyatı*, Remzi Kitabevi, İstanbul.
- FOSS, C., 1990, *Roman Historical Coins*, Seaby, London.
- FOWLER, W., 1914, *Roman Ideas of Deity in the Last Century Before the Christian Era*, Macmillan and Co. Limited, London.
- GRADEL, I., 2002, *Emperor Worship and Roman Religion*, Clarendon Press, Oxford.
- GREBE, S., 2004, “Augustus’ Divine Authority and Vergil’s Aeneid”, *Vergilius*, 50, 35-62.
- HORATIUS, Q., 1936 a , *Carmen Saeculare*, Modern Libraray, U.S.A.
- HORATIUS, Q., 1936 b , *Odes*, Modern Library, U.S.A.
- LOWIE, M., 2013, “Horace and Augustus”, *The Cambridge Companion to Horace*, Cambridge University Press, London.
- OVIDIUS, P., 1931 a, *Fasti*, Loeb Classical Library, Cambridge.
- OVIDIUS, P., 1931 b, *Metaphoses*, Loeb Classical Library, Cambridge.
- POWEL, A., 1992, *Roman Poetry and Propaganda in the Age of Augustus*, Bristol Classical Press, London.
- SYME, R., 1939, *The Roman Cultural Revolution*, Routhledge, London.
- SUETONIUS, G., 2008, *On İki Caesar’ın Yaşamı*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara.
- TAMER, D., 2007, *Augustus Çağı’nda Cinsel Suçlar*, Homer, İstanbul.
- TAYLOR, L., 1920, “The Worship of Augustus in Italy during His Lifetime”, *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 51, 123-133.
- USHER, S., 1970, *The Historians of Greece and Rome*, Taplingen Publishing, London.
- UZEL, T., 1998, *Vergilius, Georgicalar ve Bucolicalar*, Öteki Yayınevi, Ankara.
- VERGILIUS, P., 1960 a, *Eclogae*, Loeb Classical Library, Cambridge.
- VERGILIUS, P., 1960 b, *Georgica*, Loeb Classical Library, Cambridge.

VERGILIUS, P., 2010, *Aeneas*, Payel Yayınevi, İstanbul.

ZANKER, P., 1988, *The Power of Images in the Age of Augustus*, Çev.Alan Shapiro, The University of Michigan Press, Michigan.

Cilt / Volume 3, Sayı / Issue 2, 2020, pp. 79-90

E - ISSN: 2667-4688

URL: <https://www.ratingacademy.com.tr/ojs/index.php/homeros>

DOI: <https://doi.org/10.33390/homeros.3.009>

Araştırma Makalesi/Research Article

OXFORD DICTIONARY OF IDIOMS ADLI SÖZLÜKTEKİ DEYİMLER VE DEYİM OLMAYAN SÖZ ÖBEKLERİYLE İLGİLİ BİR DEĞERLENDİRME (IV)

AN EVALUATION OF IDIOMS AND OTHER WORD GROUPS IN OXFORD
DICTIONARY OF IDIOMS (IV)

Necmi AKYALÇIN* & Damla AYDOĞAN**

* Dr. Öğr. Üyesi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,
TÜRKİYE, e-mail: nakyalcin@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7461-7773>

** Yüksek Lisans Öğrencisi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,
TÜRKİYE, e-mail: damlaaydogan94@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9515-2848>

Geliş Tarihi: 20 Mayıs 2020; Kabul Tarihi: 30 Mayıs 2020
Received: 20 May 2020; Accepted: 30 May 2020

ÖZET

Daha önceki üç makalede olduğu gibi IV. çalışma olan bu çalışmada da “Oxford Dictionary Of Idioms” adlı sözlükteki deyimler incelenmiştir. Daha önceki çalışmalar şunlardır: Adı geçen sözlükteki deyimlerden A ve B harfleri altında madde başı olarak verilen deyimler daha önce Necmi Akyalçın ve Sercan Hamza Bağlama tarafından yazılan “Oxford Dictionary Of İdioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme I” adlı makale ile; C harfi altında madde başı olarak verilen deyimler ise Necmi Akyalçın ve Damla Aydoğan tarafından “III İnternational conferance of Awareness” adlı konferansta sunulan “Oxford Dictionary Of İdioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme II” adlı bildiri ile son olarak da D ve E harfi altında madde başı olarak verilen Deyimler Oxford Dictionary Of İdioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleriyle İlgili Bir Değerlendirme (III)” adlı makele ile Necmi Akyalçın ve Damla Aydoğan tarafından incelenmiştir. Bu çalışma da diğerlerinin bir devamı olduğu için, daha önce yapılan çalışmalar dikkate alınarak adı geçen sözlükteki F ve G madde başı olarak verilen yapılar incelenmiştir. Gerçek deyim olduğu düşünülen yapılar saptanarak sayısal veriler ile birlikte ortaya konmuş ve bir değerlendirmeye gidilmiştir.

Anahtar sözcükler: Oxford Dictionary, Deyimler, Söz öbekleri.

ABSTRACT

As in the three previous articles IV. In this study, the idioms in the dictionary named "Oxford Dictionary Of Idioms" were examined. Previous studies are as follows: The idioms given under the letter A and B, among the idioms in the mentioned dictionary, with the article "An Evaluation on Idioms and Non-Idiotic Phrases in the Dictionary of Idioms" written by Necmi Akyalçın and Sercan Hamza Bağlama. ; The terms given under the letter C under the letter are finally given by Necmi Akyalçın and Damla Aydoğan at the "III International Conferance of Awareness" conference, "An Evaluation on Idioms and Non-Idiotic Phrases in the Dictionary II" D and the Idioms given under the letter E were examined by Necmi Akyalçın and Damla Aydoğan in the article titled "An Assessment on Idioms and Non-Idiotic Phrases in the Dictionary of Oxford Dictionary Of Idioms". Since this study is a continuation of the others, considering the previous studies, the structures given as F and G items in the mentioned dictionary were examined. The structures that are thought to be real idioms were determined and put together with numerical data and an evaluation was made.

Key Words: Oxford dicitonary, İdioms, Word Groups..

Türk dili çok geniş bir söz varlığına sahiptir. Deyimler de anlamsal olarak dilin bu zenginliğine anlamsal olarak katkıda bulunan söz öbekleridir. Tabii ki sayıca Türk dili kadar fazla olmasa da başka dillerin söz varlığı içerisinde deyimler vardır. Nitekim İngilizce içerisinde yer alan deyimlerin yer aldığı ve kapağında da açıkça "idiom" yani deyim yazan "Oxford Dictionary Of Idioms" adlı sözlük de bu düşüncüyü doğrulamaktadır. Bu sözlükteki deyimler içerisinde A, B, C, D, E harflerinin altındaki madde başı olarak verilen ve gerçekten deyim olan yapılar üç makale ile incelenmiş ve sayısal veriler ile daha önce ortaya konmuştur. Adı geçen sözlükteki deyimlerden A ve B harfleri altında madde başı olarak verilen deyimler daha önce "Necmi Akyalçın" ve "Sercan Hamza Bağlama" tarafından yazılan "Oxford Dictionary Of İdioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme I" adlı makale ile; C harfi altında madde başı olarak verilen deyimler "Necmi Akyalçın" ve "Damla Aydoğan" tarafından "III İnternational conferance of Awareness" adlı konferansta sunulan "Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme II" adlı bildiri ile, D ve E "Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme III" adlı makale ile incelenmiştir. Bu makalelerde ulaşılan sonuçlara tekrar değinmek gerekirse:

İlk makalede ulaşılan sonuçlar şu şekildedir:

"A harfindeki yaklaşık 250 madde başının 58 adedi deyim olarak değerlendirilebilecek özelliكتedir. Bu da A harfindeki toplam madde başı sayısının yaklaşık olarak %25'ine karşılık gelmektedir. Buna % 5 gibi çok ciddi bir yanılma payını da eklersek %30 yapar. B harfiyle ilgili de durum çok farklı değildir. Yaklaşık 750 madde başının 177 adedi deyim olarak değerlendirilebilecek özelliكتedir. Bu da toplam madde başı sayısının %25 oranındaki madde başının deyim olduğunu; aynı şekilde buna da % 5 gibi bir yanılma payının eklenmesiyle B harfinde ancak % 30 oranında deyim bulunduğuna anlamına gelmektedir." (AKYALÇIN & BAĞLAMA, 2017, s. 476)

Bildiri olarak sunulan ikinci çalışmada ulaşılan sonuçlar ise şu şekildedir:

“Elde edilen veriler doğrultusunda denilebilir ki; çalışmada yer verilen deyim tanımları da dikkate alındığında, adı geçen sözlüğün, C harfindeki 541 madde başının 104 adeti deyim olarak değerlendirilebilecek bir anlam/anlatım boyutuna sahiptir. Bu da C harfindeki toplam madde başının %20’ sine karşılık gelmektedir. Sayısal verilere %5 gibi kayda değer bir yanılma payı da eklenirse %25’e denk gelir.” (AKYALÇIN & AYDOĞAN, 2019, s. 500)

Üçüncü çalışmada ulaşılan sonuçlar ise şu şekildedir:

“Bu çalışmanın başında adı geçen iki çalışmada yer verilen deyim tanımları da dikkate alındığında, sözlüğün, D harfindeki 356 madde başının 66 adeti; E harfindeki 199 madde başının 47 adeti deyim olarak değerlendirilebilecek bir anlam/anlatım boyutuna sahiptir. Bu da D harfindeki toplam madde başının %20’ sine; E harfindeki toplam madde başının %23’üne karşılık gelmektedir. Sayısal verilere %5 gibi kayda değer bir yanılma payı da eklenirse D harfindeki madde başlarının %25’ine; E harfindeki madde başlarının ise %28’ine denk gelecektir.” (AKYALÇIN & AYDOĞAN, 2020, s. 51)

Daha önceki çalışmalarda bahsedildiği gibi deyimleri oluşturan sözcükler, özel bir anlam/anlatım boyutu ile kalıplaşmış ve deyim öbeği haline gelmişlerdir. Ancak “Oxford Dictionary Of Idioms (Oxford University Press 1999, 2004)” adlı sözlükte daha önce adı geçen iki çalışmada da açıklandığı gibi bu tanıma uymayan ve dolayısıyla deyim olmayan söz öbeklerine de yer verildiği görülmektedir. Bu sözlüğün ön kapağında “idioms” yani “deyimler” yazmaktadır. Sözlüğü eline alan biri elbette ki bu sözlük içerisinde deyim olan yapılarla karşılaşmayı bekleyecektir. Fakat sözlükte daha önceki çalışmalarda da belirtildiği üzere gerçekten deyim olarak değerlendirilebilecek yapıların sayısının oldukça düşük olması dikkat çekicidir. Sözlükte deyim olmayan yapılara yer verildiği gibi, madde başları altında öbeğin deyim, atasözü veya kalıp söz olup olmadığı da belirtilmemiş ve durum iyice karmaşık bir hal almıştır. Sonuç olarak materyal olarak kullanılan ve kapağında deyimler sözlüğü yazan bu sözlüğün içeriğinde yalnızca deyimlerin olmadığı açıktır. Hazırlanan bu sözlüğün arka sayfasında sözlüğün içerisinde deyim olmayan yapıların da olduğu dile getirilmiştir. Ancak böyle bir açıklamayla bu sorunu ortadan kaldırmak pek mümkün görünmemektedir. İngilizce elbette ki birçok noktada Türkçeden ayrılmaktadır. İngilizceye özgü “phrasal verb” diye adlandırılan kalıplaşmış yapılar ile deyim kavramının iç içe geçmiş olması kuvvetle muhtemeldir. Ancak tanımlardan da anlaşılacağı üzere deyim olarak değerlendirilmesi gereken söz öbeklerinin gerçek/somut anlam boyutundan mecaz/değişmece anlam boyutuna (küplere binmek, ipe un sermek vb) geçmiş olması gerekmektedir. Fakat İngilizceye özgü “phrasal verb” diye adlandırılan yapılarda böylesi bir mecazlaşma söz konusu değildir. Örneğin bu çalışmada incelenecek olan F ve G harflerinin madde başı altında deyim olmayan şöylesi yapılar ile de karşılaşmıştır: “*Going, going gone! : Satıyorum satıyorum sattım*”, *Great and small: Büyük küçük*”, “*In full fig: Giyinmiş kuşanmış*” vb. Bu bağlamda, çalışmanın evrenini “Oxford Dictionary of Idioms (Oxford University Press 1999, 2004)” adlı sözlükteki “F” ve “G” madde başları arasında gerçekten deyim olarak değerlendirilebilecek yapılar oluşturmaktadır. Bu bilgiler ve açıklamalar sonucunda daha önceki üç çalışmada belirtilen ölçütler de dikkate alınarak deyim olarak değerlendirilebilecek yapılar şunlardır:

F

- 1) **A face as long as a fiddle:** Suratı iki karış olmak.
(Yüzü kasvetli olmak.) (s.100)
- 2) **Get out of someone's face:** Yakasından düşmek.
(Birini taciz etmeyi veya rahatsız etmeyi bırakmak.) (s.100)
- 3) **have the (brass) face to:** Yüzü tutmak.
(Bir şeyi yapacak kadar arsız olmak.) (s.100)
- 4) **lose face:** Gözden düşmek.
(Saygınlığını kaybetmek; küçük düşürülmek.) (s.100)
- 5) **Make (or pull) a face (or faces):** Burun kıvrırmak.
(Yüzde hoşnutsuzluk, iğrenme veya başka bir olumsuz duygu gösteren veya eğlenceli olması amaçlanan bir ifade buldurmak.) (s.100)
- 6) **Fall between two stolls:** İki cami arasında beynamaz kalmak. (s.101)
(İki tatmin edici alternatiften biri olamamak ya da almamak.) (s.278)
- 7) **Fall from grace:** Gözden düşmek. (s.101)
(1) günah haline düşmek. 2) lehine düşmek.) (s.127)
- 8) **Fall on deaf ears:** Kulak ardı etmek. (s.101)
(Bir ifadenin veya isteğin) başkaları tarafından yok sayılması.) (s.75)
- 9) **Fall (or land) on your feet:** Dört ayak üstüne düşmek.
(Zor bir durum için şanslı bir sonuç elde etmek.) (s.101)
- 10) **Fall on stony ground:** Bir kulağından girip diğerinden çıkmak. (s.101)
(Kelimelerin veya önerilerin) yok sayılması veya kötü alınması.) (s.278)
- 11) **Fall over backwards:** Kıçını yırtmak. (s.101)
(Özellikle adil veya yardımcı olmak için her türlü çabayı göstermek) (s.13)
- 12) **Buy the farm:** Nalları dikmek. (s.102)
(Ölmek.) (s.43)
- 13) **Pull a fast one:** Dolap çevirmek.
(Bir tür hızlı eylemle haksız avantaj elde etmeye çalışmak.) (s.102)
- 14) **The fat is in the fire:** Ok yaydan çıkmak.
(Belaya veya öfkeye neden olacak bir şey söylemek veya yapmak.) (s.102)
- 15) **Live off (or on) the fat of the land:** Bir eli yağda bir eli balda olmak.
(Her şeyin en iyisine sahip olmak.) (s.102)
- 16) **Like father, like son:** Armut dibine düşmek.
(Bir oğlunun karakterinin veya davranışının babasınıninkine benzemesi beklenebilir.)
(s.103)

- 17) Feather your (own) nest:** Küpünü doldurmak.
(Genellikle yasadışı ve başkasının pahasına para kazanmak.) (s.104)
- 18) Show the white feather:** Gözü korkmak. (s.104)
(Korkakça görünmek) (s.311)
- 19) Fed up to the teeth (or back teeth):** Canına tak etmek.
(Son derece rahatsız olmak.) (s.104)
- 20) Feel the pulse of:** Nabzını tutmak. (s.104)
(Genel ruh halini veya görüşünü belirlemek.) (s.230)
- 21) A face as long as a fiddle:** Suratı beş karış olmak. (s.104)
(Yüzü kasvetli olmak.) (s.100).
- 22) Fiddle while Rome burns:**
(Etraftaki ciddi veya felaket olaylarını göz ardı ederken nispeten önemsiz konularla ilgilenmek.) (s.104)
- 23) Fit as a fiddle:** Kelle kulak yerinde olmak.
(Sıhhati yerinde olmak.) (s.104)
- 24) Play second fiddle to:** Gölgesinde kalmak.
(Birisinin veya bir şeyin ikincil bir rolünü üstlenmek.) (s.105)
- 25) Fight tooth and nail:** Dişini tırnağına takmak. (s.105)
(Çok çabalamak.) (s.295)
- 26) The final straw:** Bardağı taşıran son damla. (s.105)
(Genellikle kendi başına küçük olan ancak bir dizi zorluğun üstesinden gelen daha zor bir zorluk veya sıkıntı, durumu dayanılmaz kılar.) (s.279)
- 27) Burn your fingers (or get your fingers burned/burnt):** Ağzı yanmak.
(Davranışlar sonucunda hoş olmayan sonuçlar almak.) (s.106)
- 28) Have a finger in every pie:** Kırk tarakta bezi olmak.
(Çok sayıda ve çeşitli faaliyetlere veya girişimlere dahil olmak.) (s.107)
- 29) Have a finger in the pie:** Bir işte parmağı bulunmak.
(Bir konuya, özellikle rahatsız edici bir şekilde dahil olmak.) (s.107)
- 30) Put something on the long finger:** Askıya almak.
(Bir şeyin düşünülmesini ertelemek, geciktirmek.) (s.107)
- 31) Put your finger on:** Üzerine basmak.
(Bir şeyi tam olarak tanımlamak.) (s.107)
- 32) Twist (or wind or wrap) someone around your little finger:** Parmağında oynatmak.
(Birisine istediğini yaptırma yeteneğine sahip olmak.) (s.107)

- 33) Breathe fire:** Ateş püskürmek.
(Çok kızgın olmak.) (s.107)
- 34) Play with fire:** Ateşle oynamak. (s.107)
(Aptalca riskler almak.) (s.222)
- 35) Fish in troubled waters:** Bulanık suda balık avlamak.
(Bela veya kargaşadan kar etmek.) (s.108)
- 36) A fish out of water:** Sudan çıkmış balık olmak.
(Tamamen uygun olmayan bir ortamda veya durumda olan bir kişi.) (s.108)
- 37) Like shooting fish in a barrel:** Çocuk oyuncağı.
(Çok kolay yapılır.) (s.108)
- 38) A fishing expedition:** Zarf atmak.
(Belirtilen amaç olmasa da, bilgiyi keşfetme ümidiyle yapılan bir araştırma ya da soruşturma.) (s.109)
- 39) Fit as a fiddle:** Kelle kulak yerinde olmak.
(Sihhati yerinde olmak.) (s.109)
- 40) Fit to be tied:** Küplere binmek.
(Çok sinirli olmak.) (s.109)
- 41) Fix someone's wagon:** Defterini dürmek.
(Birisinin çöküşünü getirmek; başarı şansını bozmak.) (s.109)
- 42) Put the flags (or flag) out:** Ağzı kulaklarına varmak.
(Herkesine açık olarak kutlamak.) (s.109)
- 43) Run something up the flagpole:** Nabız yoklamak.
(Yeni bir fikrin veya teklifin popülerliğini test etmek.) (s.110)
- 44) Shoot someone or something down in flames:** Ağzının payını vermek. (s.110)
(Bir argümanı veya teklifi zorla yok etmek) (s.279)
- 45) Go the way of all flesh:** Nalları dikmek.
(Ölmek ya da sona gelmek.) (s.110)
- 46) Make someone's flesh creep (or crawl):** Tüylerini ürpertmek.
(Birin korku, dehşet veya tiksinti hissetmesine neden olmak.) (s.110)
- 47) Put flesh on (the bones of) something:** Ete kemiğe büründürmek.
(Yalnızca taslak veya anahat formunda bulunan bir şeye daha fazla ayrıntı eklemek.) (s.110)
- 48) Flip your lid:** Küplere binmek.
(Aniden deli olmak ya da kontrolünü kaybetmek.) (s.111)
- 49) Flog a dead horse:** Havanda su dövmek.
(Kaybedilen bir sebep veya değiştirilemez durumda enerji israfı.) (s.111)

- 50) Fly the coop:** Tabanları yağlamak.
(Kaçamak.) (s.112)
- 51) A fly in amber:** Kehribarda bir sinek olmak.
(Geçmişin meraklı bir kalıntısını, günümüze kadar korunmak.) (s.112)
- 52) Fly a kite:** Zarf atmak.
(Fikri test etmek için bir şeyler denemek.) (s.112)
- 53) Fly off the handle:** Küplere binmek.
(Öfke kontrolünü aniden ve beklenmedik bir şekilde kaybetmek.) (s.112)
- 54) There are no flies on-:** Kül yutmaz.
(Bahsedilen kişi çok hızlı ve zeki.) (s.112)
- 55) Wouldn't hurt (or harm) a fly:** Karıncayı bile incitmez.
(Bir insanın veya hayvanın ne kadar zararsız olduğunu vurgulamak için kullanılır.) (s.113)
- 56) Follow süit:** Ayak uydurmak.
(1) (köprü, düdük ve diğer kart oyunlarında) ledli bir kart oynamak. 2) başkasının eylemlerine uymak.) (s.113)
- 57) Fool's gold:** Ahmak altını.
(Aldatıcı bir şekilde çekici ve görünüşte umut verici bir şey.) (s.113)
- 58) Dig in your feet:** Nuh deyip peygamber dememek. (s.113)
(İnatla direnmek; teslim etmeyi reddetmek.) (s.78)
- 59) Fall on your feet:** Paçayı kurtarmak. (s.113)
(Ayakları üzerine düşme (veya karaya) zor bir durum için şanslı bir sonuç elde etmek.) (s.101)
- 60) Have one foot in the grave:** Bir ayağı çukurda olmak.
(Yaşlılık veya hastalık nedeniyle ölüme yakın olmak.) (s.114)
- 61) Have (or keep) your feet on the ground:** Ayakları yere basmak.
(Pratik ve mantıklı olmak (veya kalmak)) (s.114)
- 62) put your foot in it (or put your foot in your mouth):** Çam devirmek.
(Dokunacak veya utanç verici bir şey söylemek veya yapmak; gaf veya kararsızlık yapmak.) (s.114)
- 63) Sweep someone off their feet:** Ayaklarını yerden kesmek.
(Hızlı ve baskın bir şekilde birini büyülemek.) (s.114)
- 64) Morton's fork:** Morton'un çatalı. (s.115)
(Sonuçları eşit derecede hoş olmayan iki seçenek veya alternatifin olduğu bir durum.) (s.192)
- 65) Freeze your blood:** Kanı donmak.
(Korku ya da korku duyguları ile.) (s.116)

66) Bear fruit: Meyve vermek.

(İyi sonuçlanmak.) (s.117)

67) Out of the frying pan into the fire: Yağmurdan kaçarken doluya tutulmak.

(Kötü bir durumdan daha kötü bir duruma.) (s.117)

68) Add fuel to the fire: Yangına körükle gitmek.

((Bir kişinin veya durumun) bir durumun veya çatışmanın özellikle kışkırtıcı yorumlarla daha yoğun hale gelmesine neden olur.) (s.117)

69) Full of beans: Kanı kaynamak. (s.117)

(Canlı, yüksek ruhlu olmak.) (s.18)

70) Not playing with a full deck: Tahtası eksik. (s.117)

(Zihinsel olarak yetersiz.) (s.75)

71) Poke fun at: Makaraya sarmak. (s.117)

(Alay etmek ya da dalga geçmek.) (s.224)

72) Light the fuse: Fitili ateşlemek. (s.118)

(Gergin veya heyecan verici bir durum yaratan bir şey yapmak.) (s.173)

73) A face as long as a fiddle : Suratı iki karış olmak. (s.104)

(Yüzü kasvetli olmak.) (s.100)

74) Play the field: Düşüp kalkmak.

(Kendinizi kimseye vermeden bir dizi cinsel ilişkiye dalmak.) (s.105)

G

1) Blow the gaff: Çam devirmek.

(Bir komplo veya sırrı ortaya çıkarmak veya bırakmak.) (s.119)

2) Play games: Oyun oynamak.

(Birisini veya herhangi bir şeyle ciddiyeti veya saygısı olmayan veya gerçeklerden sapan bir şekilde başa çıkmak.) (s.120)

3) Blow a gasket: Küplere binmek.

(1) bir motorun contasında sızıntı olması, 2) öfke kontrolünü kaybetmek. (s.120)

4) Let the genie out of (or put the genie back in) the bottle: Ok yaydan çıkmak.

(Öngörülemez bir gücü, olayların seyrini vb. kaybetmek. (veya kontrol altına almak).) (s.121)

5) Gird (up) your loins: Paçaları sıvamak.

(Gelecek için kendini hazırlamak ve güçlendirmek. (s.123)

6) Give yourself airs: Burnu havada olmak. (s.123)

(İddialı veya züppeli davranmak.) (s.4)

7) Gnash your teeth: Dişleri gıcırdamak.

(Öfke veya öfke hissetmek veya ifade etmek.)00 (s. 124)

- 8) Strain at a gnat:** Pireyi deve yapmak. (s.124)
(Önemsiz bir şeyi kabul etmekte zorlanmak.) (s.279)
- 9) Go ape:** Küplere binmek. (s.124)
(Vahşileşmek; şiddetle heyecanlanmak. (s.7)
- 10) Go ballistic:** Küplere binmek. (s.124)
Öfke içine uçmak. (s.14)
- 11) Go postal:** Küplere binmek. (s.124)
(Özellikle stresten çıldırmak.) (s.225)
- 12) Go the way of all flesh:** Nalları dikmek. (s.124)
Ölmek ya da sonu gelmek. (s. 110)
- 13) Score an own goal:** Kendi kalesine gol atmak.
1) (futbolda) yanlışlıkla kendi tarafına karşı gol atmak. 2) kendi çıkarlarınızı zedelemeyen istenmeyen bir şey yapmak. (s.124)
- 14) Fool's gold:** Aptal altını. (s.125)
(Aldatıcı bir şekilde çekici ve görünüşte umut verici bir şey.) (s.113)
- 15) In someone's good boks:** Gözüne girmek. (s.126)
(Biriyle hoşnutsuz olmak (ya da iyilik yapmak).) (s.33)
- 16) Cook someone's goose:** Kuyusunu kazmak. (s.127)
(Birin planlarını bozmak; birinin çökmesine neden olmak.) (s.61)
- 17) Kill the goose that lays the golden egg(s):** Altın yumurtlayan tavuğu kesmek.
(Güvenilir ve değerli bir gelir kaynağını yok edin.) (s.127)
- 18) Turn geese into swans:** Kazı kuğuya dönüştürmek.
(İnsanların değerlerini abartmak.) (s.127)
- 19) Cut the Gordian knot:** Paçayı sıyırmak. (s.127)
(Bir problemi doğrudan veya güçlü bir şekilde çözmek veya daha hafif veya daha dolaylı yöntemleri reddetmek.) (s.69-70)
- 20) Be in someone's good (or bad) grace:** Gözüne girmek.
(Lehine (ya da reddetmeye) sahip biri tarafından saygı duyulmak.) (s.127)
- 21) Fall from grace:** Gözden düşmek.
(1) Günah haline işleme. 2) İyilikten düşmek.) (s.127)
- 22) Dig your own grave:** Kendi kuyusunu kazmak. (s.128)
(Başarısızlığa neden olan veya çöküş yol açan aptalca bir şey yapmak.) (s.79)
- 23) Have one foot in the grave:** Bir ayağı çıkurda olmak. (s.128)
(Yaşlılık veya hastalık nedeniyle ölüme yakın olmak.) (s.114)
- 24) Grin and bear:** Ağız kokusu çekmek.
(Acılara katlanan bir şekilde acı veya talihsizlik yaşamak. (s.130)

25) Keep your nose to the grindstone: Dirsek çürütmek.

(Sıkı ve sürekli çalışmak.) (s.130)

26) Get a grip: Dizginleri ele almak.

(Öz kontrolü korumak veya kurtarmak. (s.130)

27) Cut the ground from under someone's feet: Tekerine çomak sokmak.

(Birini eylemleri veya fikirleri için bir neden veya gerekçe olmadan bırakan bir şey yapmak.) (s.131)

28) Go to ground: Araziye uymak.

(1) (Bir tilkinin veya başka bir hayvanın), özellikle avlanırken, saklanmak için yerine veya yuvasına girmek. 2) (bir kişinin), genellikle uzun bir süre boyunca saklanması veya erişilemez hale gelmesi.) (s.131)

29) Have your feet on the ground: Ayakları yere basmak.

(Pratik ve mantıklı olmak.) (s.131)

30) Lower (or drop or let down) your guard: Gardını düşürmek.

(1) Kendini saldırılara karşı savunmasız bırakarak savunma duruşunuzu gevşetmek, 2) Uyanıklık veya dikkat seviyesini azaltmak.) (s.131)

31) The game is up: Suya düşmek.

(Plan, aldatma veya suçun açığa çıkarılması.) (s.119)

32) Your (or the) last gasp: Bir ayağı çukurda olmak.

(Ölüm, bitkinlik veya tamamlanma noktası.) (s.120)

33) Change gear: Vites değiştirmek.

(Genellikle daha hızlı hareket etmeye veya farklı hareket etmeye başlamak.) (s.121)

34) Take the gilt off the gingerbread: Tadı kaçmak.

(Artık çekici olmayan bir şey yapmak.) (s.122)

35) Take the gilt off the gingerbread: Tadı kaçmak. (s.123)

(Artık çekici olmayan bir şey yapmak.) (s.122)

36) All that glitters is not gold: Her sakallıyı dedesi sanmak.

(Bir şeyin çekici dış görünümü, gerçek doğasının güvenilir bir göstergesi değildir.) (s.123)

37) Little tin god: Kendini dev aynasında görmek.

(Kendini önemli gören bir insan.) (s.125)

38) Green light: Yeşil ışık yakmak.

(Bir projeye devam etme izni vermek.) (s.129)

39) Stick to your guns: Ayak diremek.

(Eleştiriye rağmen uzlaşmayı veya değişmeyi reddetmek.) (s.132)

40) Play to galery: Tribünlere oynamak.

(Özellikle popüler zevke hitap etmek için abartılı veya histrionik bir şekilde hareket etmek.) (s.119)

41) Give game away: Kirli çamaşırları ortaya dökmek.

(Kendinizin veya bir başkasının niyetlerini yanlışlıkla ortaya çıkarmak.) (s.119)

42) Give someone the gears: Vites vermek.

(Birini taciz etmek veya rahatsız etmek.) (s.121)

43) Go to glory: Nalları dikmek.

(Ölmek veya yıkıma uğramak.) (s.123)

44) Prapere the ground: Zemin hazırlamak.

(Bir şeyin ortaya çıkmasını veya geliştirilmesini kolaylaştırmak.) (s.131)

SONUÇ

Bu çalışmanın başında adı geçen üç çalışmada ulaşılan sonuçlar da düşünülerek adı geçen sözlüğün, F harfindeki 422 madde başının 74 adeti; G harfindeki 268 madde başının 44 adeti deyim olarak değerlendirilebilecek bir anlam/anlatım boyutuna sahiptir. Bu da F harfindeki toplam madde başının %18' sine; G harfindeki toplam madde başının %17'üne karşılık gelmektedir. Sayısal verilere %5 gibi kayda değer bir yanılma payı da eklenirse D harfindeki madde başlarının %24'ine; E harfindeki madde başlarının ise %22'ine denk gelecektir. Bu bağlamda, sayısal veriler dikkate alındığında değerlendirmeye alınan ve kapağında "Deyimler Sözlüğü" yazan böyle önemli bir sözlükte, deyim olarak değerlendirilebilecek söz öbeklerinin sayısının az olduğu söylenebilir. Her ne kadar sözlüğün iç kapağında, içeriğinde deyimlerin dışında söz öbeklerinin de bulunduğu söylenmiş olsa da söz konusu açıklamanın bu sorunu çözmeye yetmediği ortadadır. Makale boyutunu aşmamak için bu çalışmada sadece sözlüğün iki harfi altındaki madde başları incelenmiştir. Daha sonraki makalelerde durum incelenmeye devam edilecektir. Bu doğrultuda Türk diline katkı sağlayarak dilimizin aslında ne kadar zengin bir anlamsal zenginliğe sahip olduğu ve deyimler konusunda İngilizce gibi bir dünya dilinin durumu da ortaya koymak hedeflenmektedir.

KAYNAKÇA

- AKSOY, Ö. A. (1998). Atasözleri ve Deyimler sözlüğü I, İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- AKYALÇIN, N. (2007). Türkçe İkilemeler Sözlüğü, Ankara: Anı Yayıncılık.
- AKYALÇIN, N. (2012a). Türkçemizin Anlamsal Zenginlikleri Deyimlerimiz, Ankara: Eğiten Kitap.
- AKYALÇIN, N. (2012b). Türkçemizin İncileri Atasözlerimiz, Eğiten Kitap.
- AKYALÇIN, N. & AYDOĞAN, D. (2019). Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme II, III. Uluslararası Farkındalık Konferansı Bildirileri, 5-7 Aralık; Çanakkale/Türkiye, s.488-502.
- AYDOĞAN, D. & AKYALÇIN, N. (2020). "Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleriyle İlgili Bir Değerlendirme (III)", Homeros Dergisi, Cilt/ Volume 3, Sayı/ Issue1, pp.41-52.
- AKYALÇIN, N. BAĞLAMA, S. H. (2017). Oxford Dictionary of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleriyle İlgili Bir Değerlendirme I, International Journal of Language Academy, Volume 5/8 December , p. 458 / 47.
- BİLGİN, M. (2006). Anlamdan Anlatıma Türkçemiz, Ankara: Anı Yayınları.
- GÖKDAYI, H. (2015). Türkçede Kalıp Sözcükler, İstanbul: Kriter Basın Yayıncılık Dağıtım.
- HENGİRMEN, M. (2007). Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2, Ankara: Engin Yayınevi.
- Longman pocket Idioms Dictionary (2002). İngiltere: Person Education Limited.
- Oxford Dictionary Of Idioms (2004). Second Edition, Published In The United States By Oxford University Press Inc., New York.
- PARLATIR, İ. (2008). Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II, Ankara: Yargı Yayınevi.
- Redhouse Büyük El Sözlüğü (2019), İstanbul: SEV Yayıncılık.
- TÜLBENTÇİ, F. F. (1963). Türk Atasözleri ve Deyimleri, İstanbul: İnkılâb ve Aka Kitabevleri.

Elektronik Kaynaklar:

Tureng Dictionary and Translation Ltd.: <https://tureng.com/tr/turkce-ingilizce> (Erişim Tarih: 15.10.2019)

WRITTEN AND ORAL TRANSLATION CHALLENGES AND SOLUTIONS IN KOSOVO

Lirak KARJAGDIU * & Seniha KRASNIQI **

* Assoc. Prof. Dr., Faculty of Philology, University of Prishtina,
KOSOVO, e-mail: lirak.karjagdiu@uni-pr.edu
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8372-2372>

** (Corresponding author) Ass. Prof. Dr., University of Prishtina, Faculty of Filology,
KOSOVO e-mail: seniha.krasniqi@uni-pr.edu
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9737-8429>

Received: 27 April 2020; Accepted: 30 May 2020

ABSTRACT

Despite the fact that thousands of people nowadays work and earn their living from translation and/ or interpreting, the widely spread opinion is that one does not need any special training in order to become a translator or an interpreter. Nevertheless, people who deal with translation and interpreting are aware that this assumption does not hold. The fact that translation is not just a linguistic procedure but is socially constructed and oriented just like language itself, is gradually accepted. Hence, translators are becoming fully aware that training is necessary just as in any other profession if one wants to keep up with global changes. One of the major challenges in translation and interpretation in Kosovo is the inadequate translation quality of texts as well as poor simultaneous and consecutive interpreting during conferences, training, and other important events. However, in the case of written translations, the translator has the chance to intervene, correct, and proofread the text through proofreaders, which is not a touch that can be done during oral interpretation. This does not mean that interpretation has any lower stakes; poor oral interpretation can even result in the failure of an event, e.g. interlocutors may misunderstand each other or convey an inaccurate intellectual or professional picture of the speakers. Therefore, this paper explores the challenges and solutions of translation in Kosovo, in general, and oral interpretation, in particular.

Key words: translation, challenges and problems, solutions, culture, training

1. INTRODUCTION

In the world of interdependencies and integrations in which our country fully participates and strives to have its share, the necessity and demand for translation is in constant increase. In order to address that increased demand, a vast number of people are daily engaged in translation/ interpretation. Thanks to translation, the exchange of goods between social communities divided by language barriers was made easier. This way, owing to translation, contacts between individuals and nations have been established. These contacts would otherwise be impossible under conditions of language isolation. Since translation (or rather interpreting) has its roots deep in the history of mankind, there is a wide and abundant literature related to translation. However, to date, there have been no significant and comprehensive papers or studies written regarding written translation and oral interpretation challenges and solutions in Kosovo. This is clearly a vacuum that needs filling, especially given the fact that translation has had a role of great significance throughout the history of Kosovo. Thus this paper will focus on the history of translation and on the role cultural differences play in translation, in general, and more specifically on the problems and solutions of inadequate translation quality of texts as well as poor simultaneous and consecutive interpreting during conferences, training and other important events in Kosovo.

2. THE HISTORY OF TRANSLATION AND THE ROLE OF CULTURAL DIFFERENCES IN TRANSLATION

The invention of the printing press incited and encouraged the development of translation activity. After the advent of the printing press, terms related to translation were used for the first time, terms which are even nowadays in use. In 1593, the word *traduire* (to translate) was born, while in 1540, Etienne Dolet created and included the words *traduction* (translation) and *traducteur* (translator) in one of his tracts. In Spain and Italy, the neologisms *traducer/traduccion* (Spain) and *tradurre/traduzione* were similarly created to describe translation.

As a matter of fact, translation is one of the earliest forms of human activities. It is older than writing. However, written translation dates back to the very beginning of written language itself, when the first official documents and materials (i.e., related to trade exchange, religious texts) were translated. Thus, translation ever since its inception has played an important social and cultural role: it enabled people to become acquainted with the cultural values of different nations. Only through translation, could the masterpieces of Homer, Dante, Shakespeare, Goethe, Balzac, Dostoyevsky, Cervantes, Tolstoy, Byron, Pushkin, etc., become cultural treasures of the entirety of humanity.

According to linguists, translation has been defined as “the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language)” (Catford, 1969:23). The translation is thus a rendering, transformation, or transmission of a message from one language into another. While, according to Eugene A. Nida “translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style ” (Catford, 1969: 20).

Nevertheless, in addition to knowing source/target languages and being familiar with the relevant cultural contexts, the translator must have a solid foundation in philology, which has been seen as a necessary prerequisite for the successful translation since ancient times. The study of philology dates back to the Alexandrine age of Ancient Greece when Greek scientists and scholars were tasked with collecting and deciding which texts, books, and masterpieces of national literature should be translated, annotated, and accompanied by explanations. The philological approach starts from two texts in two different languages taking into consideration not linguistically defined expressive elements, but rather literary defined elements. Hence,

translation is defined as a procedure in which a literary text is replaced by another literary text in a different language, preserving the artistic, aesthetic, and literary values of the original text.

According to George Mounin, apart from possessing excellent knowledge of the language of both source language and target language, a truly professional translator should be able to act as a mediator between nations and cultures. This means that a translator must have an excellent knowledge of both the source and target languages and cultures. Because the translation is not only an interaction between two languages, but also between two cultures, the translator must be informed about the historical, linguistic, and cultural context of the languages in which he/she translates. Hence, recent studies have paid particular attention to the translator's competence and knowledge with respect to culture. Although there have been debates regarding whether language is part of a culture, translation practice has demonstrated that language and culture are inextricably linked. Eugene Albert Nida believes that cultural differences may, in fact, pose more translation challenges than differences between languages. Moreover, he explains that cultural parallels may lead to mutual understanding, regardless of formal differences in translation; therefore, per Nida, the cultural component of translation is of the same importance as the lexical component.

The phraseology of nations—each with different customs, traditions, spiritual contexts, etc., which are often uniquely enshrined in spoken and written language—cannot always be reflected and found in dictionaries. That is why the translator often has to spend quite some time in the country where the source and target languages are used in order to become more deeply acquainted with the text's linguistic-cultural context. Only then will he/she be able to effectively overcome many of the aforementioned obstacles in translation.

It is important to emphasize that translation has played a paramount role in the development of the Albanian language, literature, and culture throughout history. This was noted by a distinguished Albanian translator and critic Agron Tufa: “Albanian language is the ‘protagonist’ and the determining element of our national identity, for it unravelled its existence for the first time through translation of Formula e Pagëzimit (Baptism Formula) “Atit e t’birit e t’shpirtit shenjt” (In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit). Ever since then, the Albanian language has developed and stood all the tests of time by ensuring and demonstrating clear evidence of its identity. One of the main secrets of the survival of the Albanian language was no doubt translation. The role of translation, as for all other languages of small nations, was crucial for the development of Albanian language. It has enabled and ensured its revival, expansion of vocabulary, its enhancement, and advancement until it became fully self-confident” (Ymeri, 2015 :42).

3. WRITTEN TRANSLATION PROBLEMS AND SOLUTIONS IN KOSOVO

Never before have there been so many people engaged in translation activities as there are today. Every day, thousands of translators and interpreters facilitate human communication in the social, political, cultural, artistic, scientific spheres between institutions and individuals of different nations. The role of interpreters and translators in the development of international relations, economics, arts, movies, and scientific exchange is truly enormous (Newmark, p. 10). In the current age, one cannot imagine the organization, proper functioning, and success of any conference, summit, congress, symposium, or meeting, be it in the international, scientific, political, diplomatic or cultural realms, without the participation, involvement, engagement, and noble mission of interpreters and translators. Thus, translation has become not merely a condition for two-way communication, but also a symbol and tool of progress, co-operation, mutual understanding, tolerance, and peace (Prunç, 2005: 12).

Recently in Kosovo, scores of young translation experts have been engaged and hired for interpretation or translation work. They are not only employed by international bodies such KFOR, UNMIK, OSCE, and EULEX but also work with liaison, diplomatic, economic, tourist,

political, and marketing offices; embassies, agencies, and institutions; and various humanitarian, health, educational and cultural organizations. In translating such organizational, institutional, legislative, scientific, and cultural information into Albanian and other regional languages, these translators and interpreters are at the same time helping foster amity, cooperation, mutual understanding between individuals and nations.

However, nowadays in Kosovo, one major challenge is the inadequate translation quality of texts, administrative notes, brochures, etc., as well as poor simultaneous and consecutive interpretation during conferences, training, and other important events at the national and international level. It is important to mention that there are three main kinds of translations of written texts: 1) translation of documentary, informative and scientific materials; 2) translation of journalistic, political and philosophical materials; and 3) translation of literature, prose, and poetry.

“Translation and interpretation in Kosova before the war in 1999 had only been practiced by a few talented and experienced practitioners; after the war, however, due to the sudden, extraordinary need for translation, the skill is being practiced “by those who are in need and those who do it indeed,” Vedat Kokona puts it. He makes a distinction between those who translate for financial reasons and those who he says have the call of “Mother Nature”. For Kokona, “Mother Nature” is the talent or gift for translation: the passion to read, understand, adopt and transmit a text, a message, an idea, an opinion into a clear, lucid, and original manner. On the other hand, translators in need, as Kokona explains, are those not assigned by the “Call of Nature” to work on something and as a result, they cannot do their job effectively; the result is that their shoddy work can sometimes appear comical, and the other times result in important and potentially dangerous mistakes. This type of translator possesses no gift or talent, preparation, motivation, or qualification; in their idleness, they believe that interpretation is a simple, straightforward task and as such, they do not accomplish their task aright. They annihilate not only the text and message, but also the style, and thereby misinform the reader and/or listener.

According to Edmond Tupja, a well-known Albanian scholar and translation theorist, there are two categories of interpreters in addition to those described by Kokona: sub-interpreters and pseudo-interpreters. According to Tupja, “the first one is accountable, modest, hardworking and give their best, but they lack talent and as a result, their translations/interpretations are mediocre and need to be retranslated by another translator, so the proof-reader finds himself in the position of co-translator. The second of these, the pseudo-interpreter, is like Kokona’s “translator in need”—a translator who has no gift, knowledge or wish to work. Unfortunately, this category of translators “is most commonly engaged in written and electronic media, and even in literary translations” (Tupja, 2003: 61-62).

Therefore, the translation should never be done literally. It should rather reflect the meaning and preserve the stylistic subtleties of the original. Even St. Jeronimo (Shen Jeronimi) (347-420) from Dalmacia in Illyria and Cicero emphasised the fact that a translation should never be done word-for-word, but meaning-for-meaning. For a successful translator, recognizing the meaning of the words is necessary, but not sufficient for fully understanding a text. Similarly, semantic ambiguity is a common challenge translators face; the selection of one or another potential translation of a word is determined by the meaning the word has in the textual context of the sentence, paragraph, chapter, or work as a whole. It also depends on a professional translator’s knowledge of the source/target languages and cultural context and his/her ability to understand the author’s thoughts, ideas, opinions, style, intentions, etc.

Hence, in order for a translator to translate a text, he/she has to first find the best possible way to decode its meaning. This means that he/she has to think and reflect about it until he/she finds the most accurate, clearest, and best way to transmit it into another language. Depending

on the difficulty of the text, this can sometimes prove to be very hard and even the best dictionaries may not be of much help to the translator. Therefore, his/her vocabulary and thorough knowledge of the relevant language and culture is paramount to his/her success.

4. ORAL TRANSLATION/ INTERPRETATION CHALLENGES AND SOLUTIONS IN KOSOVO

The mission of the translator/interpreter is to help individuals and groups understand each other and even help facilitate an agreement between different parties. However, above all, the translator/interpreter's paramount duty is to understand the original message, translate it, and effectively articulate it in the target language.

The two main types (techniques) of oral and verbal interpretation are simultaneous and consecutive interpretation. In consecutive translation, the translator/interpreter translates after the speaker pauses to give the interpreter time to translate and transmit the message, idea, thought, or sentence; in simultaneous translation, translation is done simultaneously, with the interpreter only a few words behind the speaker. In the latter type of oral translation, the speaker speaks and is often almost unaware that he is being translated. Since the translator speaks at the same time as the speaker, he/she has no need to memorize or jot down what the speaker says. Simultaneous interpretation is often more suitable for conferences, seminars, and other formal events with a large number of participants and it requires special translation equipment since the interpreter is normally isolated in a booth.

In consecutive translation, the interpreter does not start speaking until the original speaker has stopped. When using consecutive translation, one person speaks at a time. Therefore, the interpreter has time to analyse the message as a whole, which makes it easier for him/her to interpret, translate, and transmit the message in a matter of a few seconds. Consecutive translation is more suitable for smaller meetings and is less confusing for the interpreter and oftentimes results in a more correct oral translation than simultaneous interpretation. Nevertheless, this type of oral translation also has its own challenges, given that it makes translators exposed and visible; requires great fluency, concentration, and self-reliance; and can be very tiring.

Moreover, when it comes to oral interpretation, poor interpretation can even result in the failure of an event. In the worst-case scenario, interlocutors may misunderstand each other, and get an inaccurate intellectual or professional picture due to poor interpretation in Kosovo. Such a situation can arise due to a lack of knowledge or responsibility on the part of the organizer, lack of discipline by participants, poor articulation, and most frequently due to lectures which lack terminology knowledge and accuracy, topic relevance, respect for language styles and underestimate interpreters and interpreting.

To avoid such situations, the speaker should be aware that he/she is speaking through an interpreter, and if the speech is still confusing or lacks order, then the interpreter has no other alternative than to be transmit an unclear message. The speaker should be attentive to the pace of the speech. He/she should address in a normal tone and, as much as possible, follow the interpreter's tempo. Speakers should not talk all at once, as the interpreter cannot translate everything they're saying. Further, they should avoid long and complex sentences or paragraphs and speak in simple, concise sentences. The speaker also should take into account his/her pronunciation and avoid using idioms, jargons, acronyms, and specific humour, so as to avoid other potential sources of misunderstanding.

Facilitation and assistance to interpreters in Kosovo is best provided by the relevant institutions, which employ interpreters, by assisting in the following ways:

1. On-time information concerning the agenda, purpose of the meeting, and context of the speeches;

2. Providing interpreters information about the importance of the meeting and the level of participants;
3. Informing interpreters about the type of interpretation (consecutive or simultaneous);
4. Ensuring a list of specialized terminology and acronyms to be used during the conference;
5. Providing copies of notes or talking points of speeches or presentations;
6. Making the meeting organizer(s) available beforehand to answer possible questions a translator/interpreter might have about the meeting format.

After all, the transparency and success of interpretation depend both on the quality of event preparation and the training, competence, and qualification of the hired interpreters. Important inroads regarding the latter might be made by English departments at universities in Kosovo, which, in cooperation with international organizations, could send interpreters abroad for further language proficiency and specialization in translation.

5. CONCLUSION

In the era when isolationist views are no longer cherished by people in general, in the world of interdependencies and integrations, the need for translation has not only become greater, but it has also gained in importance. Translators/ interpreters act as intermediators in solving various conflicts throughout the world and in exchanging of achievements in civilization, science, technology, art, culture, literature, etc. This comes true especially in Kosovo where translation/interpretation has had a role of great significance throughout the history of Kosovo and the necessity and demand of translation is in constant increase. Therefore, taking into account the challenges faced by translators/interpreters in Kosovo, we sincerely hope that in addition to paying particular attention to ensure proper and professional training for translators/ interpreters in our competent educational institutions, in the not too distant future our institutions and universities in Kosovo, in close cooperation with international organizations, will be able to send translators/ interpreters for language proficiency and specialization in translation/ interpretation abroad. Furthermore, the idea of establishing an Institute for Translation in Kosovo has emerged. This idea, if supported by the international community, would enable the qualification, training, and professional capacity building of interpreters at the international level. Such an idea is very useful, especially now as Kosovo is aiming to further its integration into the Euro-Atlantic social, political, and intellectual community.

REFERENCES

- CATFORD, J.C. (1969), *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- EUGEN A., NIDA and CHARLES R., TABER. (1974), *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: United Bible Societies by E.J. Birill.
- NEWMARK, P. (1982), *Approaches to Translation*. Oxford/ New York/- Toronto: Pergamon Press.
- PRUNÇ, E. (2005), *Hyrje në Shkencën e Translacionit*. Prishtinë: Scrib “Papyrus”.
- TUPJA, E. (2003), *PRO TRANSLATORE, Shtjellime Kritike për Përkthyesin dhe Përkthimin*. Tiranë: OMBRA OVG.
- YMERI, E. (2015), *Përkthimi, një histori pasioni*. Tiranë: OMSCA-1.